

ĐẠI HỌC HUẾ
VIỆN ĐÀO TẠO MỞ VÀ CÔNG NGHỆ THÔNG TIN

BÀI GIẢNG
TRANSLATION 2

Giảng viên: THS. NGUYỄN VĂN TUẤN

THỪA THIÊN HUẾ - 2021

INTRODUCTION

TRANSLATION 2 is a basic course book written for the first-year students of the English, Open Institute, Hue University. It is intended to equip the students with an overview of translating Vietnamese and English pieces of news related to socio-political issues. It also helps the students get familiar with the terms related to socio-political news items as well as the typical structures frequently used in economic journalistic texts.

Since the course book has been written for the students to learn either by themselves or in class with a teacher, there will be two chapters used in the classroom and one chapter of further readings including the selections learned by the students themselves. The first two chapters contain the pieces of news related to economic theme with notes. The third chapter named further readings contains the Vietnamese and English pieces of news associated with the important events taking place in the world with suggested translations .

By the end of the course, the students will be able to:

- obtain general knowledge of the Vietnamese and English pieces of news related to economic theme.
- get familiar with and effectively use journalistic economic terms and typical structures of journalistic texts in their translations.
- accurately translate pieces of news related to economic issues into English and Vietnamese.

On the completion of this course book, I would like to express my deep gratitude to Ass Prof. Dr Pham Thi Hong Nhung for her encouragement. I would also like to be grateful to Dr. Tran Quang Ngoc Thuy and other colleagues of the College of Foreign Languages for their kind help.

Errors are unavoidable in this course book. Therefore, I appreciate and welcome any criticism on the course book.

Hue, April 4, 2021

Nguyen Van Tuan

CHAPTER 1: VIETNAMESE-ENGLISH TRANSLATION

Lesson 1:

Một số chủ nhân của máy tính iPad mới xuất hiện đã báo cáo rằng họ gặp vấn đề khi kết nối wi-fi. Hàng trăm người đã than phiền rằng tín hiệu bị yếu trên loại máy tính này. Apple thừa nhận trên trang hỗ trợ của họ rằng "trong một số điều kiện, iPad có thể không tự động kết nối lại một mạng wi-fi đã biết". Công ty đã đưa ra biện pháp khắc phục, nhưng nói đó là vấn đề của thiết bị router, cho dù một số người dừng nói rằng các thiết bị khác vẫn hoạt động tốt trên cùng một mạng wi-fi. Một số khách hàng đặt giả thiết rằng vấn đề có thể liên quan vị trí ăng ten wi-fi trên thiết bị, trong khi có người bảo có thể là lỗi phần mềm. iPad đã được bán ở Mỹ hôm 3 tháng Tư và ngay ngày đầu, bán được hơn 300.000 máy. Apple nói một triệu phần mềm và hơn 250.000 sách điện tử cũng được tải về trong ngày ấy. Phiên bản có cả wi-fi và 3G sẽ được bán tại Mỹ và Anh cuối tháng này.

- máy tính iPad mới xuất hiện: newly-available iPad
- gặp vấn đề khi kết nối wi-fi: connect devices to wi-fi
- tín hiệu bị yếu : weak signals
- trang hỗ trợ: support page
- kết nối lại một mạng wi-fi đã biết: rejoin a known wi-fi network
- đưa ra biện pháp khắc phục: offer a fix
- vấn đề của thiết bị router: router issue
- đặt giả thiết: speculate
- vị trí ăng ten wi-fi trên thiết bị : the wi-fi antenna on the device
- lỗi phần mềm: software bug
- được bán: go on sale
- sách điện tử: e-book
- được tải về: be downloaded
- phiên bản: model

Lesson 2:

Một báo cáo mới đây của Công ty nghiên cứu thị trường V&V cho rằng có rất nhiều cơ hội cho các nhà bán lẻ trong lĩnh vực công nghệ cao tại Việt Nam. Theo ông David Whelan, Giám đốc Marketing V&V khu vực châu Á thì hiện tại có trên 500 thương hiệu sản phẩm công nghệ được bán ra và hàng ngàn phiên bản có mặt tại châu Á, tại Việt Nam. Các sản phẩm như điện thoại di động, sản phẩm công nghệ thông tin, tivi chất lượng đều tăng trưởng cao, với sức mua của người tiêu dùng ngày càng gia tăng. Tuy nhiên, người tiêu dùng ngày càng đòi hỏi những sản phẩm tích hợp tính đa năng phục vụ cho giải trí nhiều hơn, trong đó đặc biệt là đối tượng khách hàng trẻ tuổi và mạng mua sắm trực tuyến sẽ phát triển mạnh ở khu vực này. Tại châu Á, lượng tiêu thụ tivi LCD tăng 60%, giá LCD đã giảm 3 lần trong vòng mấy năm qua. Thực tế thì chỉ mấy năm gần đây việc mua sắm thiết bị công nghệ của người dân Việt Nam mới bắt đầu phát triển. Và điều quan trọng nhất là các nhà sản xuất, kinh doanh nước ngoài đã tiến hành “do thám” một cách chặt chẽ thị trường được đánh giá là rất tiềm năng này.

- Công ty nghiên cứu thị trường V&V: the V & V Research Market Company

- nhà bán lẻ: retailer

- công nghệ cao: hi-tech

- Giám đốc Marketing V&V khu vực châu Á: V&V's Marketing Director in Asian region

- thương hiệu sản phẩm công nghệ: technological product brands

- sức mua của người tiêu dùng: consumer purchasing power

- sản phẩm tích hợp tính đa năng phục vụ cho giải trí: multi-purpose entertainment products

- mua sắm trực tuyến: online purchasing

- lượng tiêu thụ tivi LCD: the consumption volume of LCD TVs

- tiến hành “do thám”: conduct a survey

Lesson 3:

Khảo sát về tình trạng béo phì cho thấy, nam Thái Bình Dương là khu vực có nhiều người quá cân nhất thế giới. Nước cộng hòa nhỏ bé Nauru đứng đầu danh sách các quốc gia có dân số béo nhất thế giới. Khoảng 94% người lớn ở nước này bị quá cân. Tổ chức Y tế Thế giới (WHO) cảnh báo rằng chế độ ăn thiếu chất và thiếu rèn luyện thân thể sẽ làm tăng nguy cơ bị bệnh và chết sớm. Các bác sĩ cho biết béo phì sẽ dẫn tới bệnh tim và viêm khớp. Trong danh sách 10 nước có dân số quá cân thì có tới 8 nước ở nam Thái Bình Dương. Nauru hiện trong tình trạng trầm trọng, hầu hết những người trưởng thành có vòng eo quá khổ. Tình trạng tại Liên minh các quốc gia Micronesia, Tonga và đảo Cook chỉ khá hơn chút ít. Theo WHO, 90% phụ nữ và đàn ông tại góc khuất ở Thái Bình Dương này bị béo phì, hoặc quá cân. Thay đổi trong chế độ ăn và thiếu luyện tập là những yếu tố chính dẫn tới tình trạng này. Các chuyên gia y tế cho rằng có sự liên hệ giữa béo phì và đói nghèo. Đồ ăn giá rẻ thường có lượng calo cao nhưng thiếu dinh dưỡng. Ngoài yếu tố trên, rào cản văn hóa cũng góp phần cản trở mọi người giảm cân. Một số nhóm ở nam Thái Bình Dương tin rằng béo là đẹp. Mức độ quá cân được đánh giá dựa trên chỉ số cơ thể, tương quan giữa chiều cao và cân nặng. WHO ước tính, trên toàn cầu có 1,6 tỷ người trưởng thành bị béo phì. Con số này có thể tăng thêm 40% trong thập niên tới.

- Khảo sát về tình trạng béo phì: A survey on obesity
- khu vực có nhiều người quá cân nhất: the most overweight region
- đứng đầu danh sách các quốc gia có dân số béo nhất thế giới: the fattest nation on earth
- chế độ ăn thiếu chất: poor diet
- thiếu rèn luyện thân thể: lack of exercise
- chết sớm: premature death
- viêm khớp: arthritis
- có vòng eo quá khổ: bulge at the waistline

- Liên minh các quốc gia Micronesia: the Federated States of Micronesia

- tại góc khuất ở Thái Bình Dương: in these isolated corners of the Pacific

- bị béo phì: be obese

- có lượng calo cao nhưng thiếu dinh dưỡng: high on calories but low on nutrition

- rào cản văn hóa: cultural barriers

- béo là đẹp: beauty is marked by a large physical size

- chỉ số cơ thể: body mass index

- tương quan giữa chiều cao và cân nặng: a measure of weight relative to height

Lesson 4:

Trùng Khánh đang được coi là một trong các mặt trận kinh tế mới của Trung Quốc. Sự phát triển đặc biệt nhanh của nước này khởi nguồn từ các thành phố duyên hải, với một lượng nhân công lao động rẻ không lồ. Tuy nhiên, khi chi phí và lương bổng giờ đây tăng tại các khu vực đó, các doanh nghiệp đang chuyển sang phía tây để tìm các địa điểm mới, rẻ hơn để hoạt động. Trùng Khánh nằm sâu trong đất liền, cách bờ biển tới hơn 1000 dặm. Giới chức thành phố, trong nỗ lực thu hút đầu tư mới, tuyên bố rằng mức lương cho nhiều công việc tại đây chỉ rẻ bằng nửa so với mức lương tại các thành phố duyên hải. Tuy nhiên, Trùng Khánh không gặp khó khăn gì trong việc thu hút các lao động di dân mới từ các vùng nông thôn xa xôi tại miền tây nam Trung Quốc. Các lao động di dân không có trình độ tốt - hoặc kém may mắn - thường làm nghề cừ vụn. Bạn có thể gặp họ ở mọi nơi tại Trùng Khánh; họ mang vác mọi thứ, từ nguyên vật liệu xây dựng tới hàng hoá cho các cửa hàng hay vali cho du khách.

- Trùng Khánh: Chongqing

- Mặt trận kinh tế: economic frontier

- Sự phát triển đặc biệt nhanh: extraordinary development
- Hành phố duyên hải: coastal city
- lượng nhân công lao động rẻ không lồ: limitless supply of cheap labour
- chi phí và lương bổng - costs and wages
- chuyển sang phía tây để tìm các địa điểm mới để hoạt động: look west for new places to operate
- thu hút các lao động di dân: attract new migrants
- làm nghề cừ vạ: work as "bang bang men"
- nguyên vật liệu xây dựng: building material
- hàng hoá cho các cửa hàng: shop supplies

Lesson 5:

Nàng là một trang tuyệt sắc nhưng tại định mệnh nhằm lẫn nên đặt nàng vào một gia đình sống về nghề công chức. Không của hồi môn, không tương lai, không hy vọng có kẻ giàu sang biết đến nàng, hiểu nàng, yêu nàng và cưới nàng làm vợ, nên nàng đành chấp nhận xe duyên với một thầy giáo nghèo. Nàng ăn mặc giản dị nhưng nàng lại bất hạnh chẳng khác nào bị lôi khỏi tầng lớp vốn cao quý của mình, bởi lẽ đàn bà vốn không có địa vị cao, chỉ có nhan sắc, cái duyên và sức quyến rũ là đóng vai trò quan trọng trong cuộc đời.

- trang tuyệt sắc: a beautiful and charming girl
- định mệnh nhằm lẫn: by a slip of fate
- đặt nàng vào: be born into
- nghề công chức: governmental employee
- của hồi môn: dowry/wedding gift
- kẻ giàu sang: rich and distinguished man
- cưới: to wed/to marry somebody

- đành chấp nhận xe duyên: to let oneself be married to somebody
- ăn mặc giản dị: to get/be plainly-dressed
- bất hạnh: be unhappy
- bị lôi khỏi: to fall from/ be pulled from
- tầng lớp cao quý: high rank/position
- cái duyên: grace
- sức quyến rũ: charm
- đóng vai trò quan trọng: to play an important role/part

Lesson 6:

Văn kiện phác thảo được ký trong phiên họp thường niên giữa ASEAN và Nhật Bản hiện đang diễn ra tại Manila. Các quan chức nói văn bản này sẽ được chính thức công nhận vào đầu tháng Mười Một tới đây. Thỏa thuận nhằm cắt giảm mức thuế quan đối với 90% các sản phẩm của ASEAN dự kiến sẽ thúc đẩy hơn nữa quan hệ ngoại thương giữa hai bên, vốn đã đạt mức 160 tỷ đô la trong năm 2006. Các thành viên ASEAN dự kiến sẽ biến cả khối thành khu vực tự do thương mại. Sau thỏa thuận hôm Thứ Bảy, Bộ trưởng thương mại Nhật Bản Akira Amari nói: "Tất cả các bên đều có thể chốt lại danh sách các sản phẩm được hưởng ưu đãi thương mại trong khu vực." Ông nói đó sẽ là "một bước đi tiến tới việc hội nhập kinh tế nhiều hơn nữa trong vùng Đông Á." Nhật Bản là đối tác chủ chốt của khối ASEAN, chiếm tới 12% thương mại toàn cầu của khối trong năm 2006. Hôm Thứ Sáu, các thành viên ASEAN đã ký kết lịch trình tự do thương mại khu vực, dự kiến sẽ hoàn thành chậm nhất là vào năm 2016, sớm hơn năm năm so với thời biểu ban đầu.

- văn kiện phác thảo: outline
- được ký: to be signed
- phiên họp thường niên: annual meeting

- diễn ra: to take place
- quan chức: official
- chính thức công nhận: to be sealed
- vào đầu tháng Mười Một tới đây: as early as November
- thỏa thuận: deal, agreement
- cắt giảm mức thuế quan: to cut tariffs
- dự kiến sẽ thúc đẩy hơn nữa: to be set/expected to further boost
- quan hệ ngoại thương: trade
- giữa hai bên: between two parties
- đạt mức: hit/reach
- khu vực tự do thương mại: a free trade zone
- chốt lại danh sách: to finalize the lists
- sản phẩm được hưởng ưu đãi thương mại: exchange of concessions for trade in goods
- việc hội nhập kinh tế: economic integration
- đối tác chủ chốt của khối ASEAN: a key Asean partner
- thương mại toàn cầu của khối: the bloc's world trade
- lịch trình tự do thương mại: a free-trade blueprint
- sớm hơn năm năm so với thời biểu ban đầu: five years ahead of the original timeframe

Lesson 7:

Các cuộc đàm phán tự do hóa thương mại toàn cầu, được biết dưới tên gọi Vòng Đàm Phán Doha đã kéo dài hơn sáu năm, nay đang tới giai đoạn mang tính quyết định. Tổng số 21 thành viên Diễn Đàn Hợp Tác Kinh Tế Châu Á - Thái Bình Dương chiếm tới gần một nửa thương mại toàn cầu. Hôm Thứ Bảy, các lãnh tụ đã đồng ý là cần phải có hành động để đối phó với vấn đề thay đổi khí hậu. Trung

Quốc và Hoa Kỳ, hai trong số các nước gây ô nhiễm nhiều nhất trên thế giới, nay nằm trong số các quốc gia tham gia ký kết bản tuyên bố về mục tiêu hạn chế mức độ gia tăng thải khí nhà kính vào môi trường.

- cuộc đàm phán: talk/negotiation
- tự do hóa: liberalization
- thương mại toàn cầu: world/global trade
- được biết dưới tên gọi: to be known as
- Vòng Đàm Phán Doha: the Doha Round
- đã kéo dài: to last/to drag on
- tới giai đoạn mang tính quyết định: to reach a crucial/decisive stage
- Diễn Đàn Hợp Tác Kinh Tế Châu Á - Thái Bình Dương: the Asia-Pacific Economic Co-operation (Apec)
- chiếm tới: account for
- lãnh tụ: leader
- đồng ý là cần phải có hành động: agreed on the need for action
- đối phó với vấn đề thay đổi khí hậu: to tackle climate change
- nước gây ô nhiễm: polluter
- bản tuyên bố: statement
- mục tiêu hạn chế mức : aim to restrain/limit
- độ gia tăng thải khí nhà kính vào môi trường: the rise of greenhouse gas emissions

Lesson 8:

Các quan chức Trung Quốc cho biết chính sách kế hoạch hoá gia đình của nước này đã giúp giảm tới 400 triệu dân. Kể từ khi đưa ra chính sách một con vào năm 1979, Trung Quốc đã kiểm soát dân số nước này bằng các biện pháp thuyết phục và khuyến khích. Sau gần 30 năm kể từ khi thực hiện chính sách này, chính sách sẽ không

được nói lỏng để cho các cặp vợ chồng có thêm con. Tại một cuộc họp báo vào đầu năm nay, các quan chức Trung Quốc nhấn mạnh rằng chính sách gây nhiều tranh cãi này là một thành công. Zhang Weiqing, Bộ trưởng phụ trách về Dân số và Kế hoạch hoá gia đình nói: “Do Trung Quốc đã hành động mạnh trong 30 năm qua, chúng tôi đã giảm dân số được 400 triệu người. “So với các nước đang phát triển khác mà có dân số đông, chúng tôi đã thực hiện được việc thay đổi này trước cả nửa thế kỷ”. Việc giảm tỉ lệ sinh một phần còn là do điều kiện kinh tế và xã hội có nhiều cải thiện.

- chính sách kế hoạch hoá gia đình: family planning policy
- giảm tới 400 triệu dân: prevent 400 million births
- đưa ra: introduce
- chính sách một con: one-child policy/regulation
- soát dân số nước này bằng các biện pháp thuyết phục và khuyến khích: keep its population in check using persuasion and encouragement
- Sau gần 30 năm kể từ khi thực hiện chính sách này: Nearly 30 years after the policy was first introduced
- được nói lỏng: be relaxed
- cuộc họp báo: press conference
- chính sách gây nhiều tranh cãi: controversial policy
- phụ trách: be in charge of
- Dân số và Kế hoạch hoá gia đình: Population and Family Planning
- các nước đang phát triển khác mà có dân số đông: developing countries with large populations
- thực hiện được việc thay đổi này trước cả nửa thế kỷ: realise the transformation half a century ahead of time
- điều kiện kinh tế và xã hội có nhiều cải thiện: improving social and economic circumstances

Lesson 9:

Một số thực khách vào hàng giàu có nhất thế giới sẽ tới Bangkok bằng máy bay phản lực cuối tuần này để thưởng thức bữa tiệc được các đầu bếp ngôi sao của Michelin chuẩn bị. Đó là dạ tiệc được tổ chức tại nhà hàng Dome trên tầng 65 của một khách sạn sang trọng tại Bangkok do 6 đầu bếp được Michelin xếp hạng 3 sao phụ trách. Ngay tên gọi của bữa tiệc, “Epicurian Masters of the World” đã cho thấy sự xa xỉ của sự kiện này. Thực khách sẽ phải trả 1 triệu bath Thái - tương đương 29.000 đô la Mỹ hoặc 15.000 bảng Anh (chưa kể thuế và phí phục vụ). Hiện đã có 15 vị khách đặt chỗ cho bữa tiệc cùng với một danh sách 25 khách mời. Nhà hàng Dome cho biết họ vẫn đang tiếp tục nhận đặt chỗ. Sáu đầu bếp hàng đầu từ Pháp, Đức và Ý sẽ phụ trách các món cho buổi tiệc. Deepak Ohri, giám đốc nhà hàng Dome cho biết, các thực khách tới dự tiệc là từ châu Á, châu Âu, Trung Đông và Hoa Kỳ, và họ là các ông chủ trong các ngành như vận tải biển, bất động sản hay sòng bài. Tất nhiên ông không tiết lộ tên của các thực khách. Lợi nhuận từ sự kiện này sẽ được dành cho các hoạt động từ thiện nhưng chủ đích của các nhà tổ chức là giới thiệu Thái Lan như một địa điểm du lịch cao cấp và đầu tư hấp dẫn.

- thực khách vào hàng giàu có nhất thế giới: the world's wealthiest gourmands

- tới Bangkok bằng máy bay phản lực: jet into Thailand

- để thưởng thức bữa tiệc: be enticed by a banquet/enjoy a banquet

- được các đầu bếp ngôi sao của Michelin chuẩn bị: be sprinkled with Michelin star chefs

- được tổ chức tại nhà hàng Dome trên tầng 65 của một khách sạn sang trọng tại Bangkok: be served at a restaurant on the 65th floor of a luxurious Bangkok hotel

- đầu bếp được Michelin xếp hạng 3 sao: three-star Michelin chefs

- tên gọi của bữa tiệc: The grand title of the event

- cho thấy sự xa xỉ của sự kiện này: be matched by its price tag

- Thực khách sẽ phải trả 1 triệu bath Thái: The meal will cost diners 1million Thai Baht
- đặt chỗ cho bữa tiệc: reserve seats at the banquet
- cùng với một danh sách 25 khách mời: be joined by 25 invited guests
- nhận đặt chỗ: take bookings
- đầu bếp hàng đầu: top chefs
- các ông chủ trong các ngành như vận tải biển, bất động sản hay sòng bài: shipping, real estate and gaming magnates
- tiết lộ tên: reveal names
- dành cho các hoạt động từ thiện: go to charity
- địa điểm du lịch cao cấp: upmarket tourist destination

Lesson 10:

Các nhà môi trường nói lưu vực sông Dương Tử đang ngày càng bị ảnh hưởng do thời tiết khắc nghiệt và hệ sinh thái sông đang bị đe dọa. Trong một báo cáo mới, Quỹ WWF có văn phòng tại Trung Quốc nói nhiệt độ tại khu vực lưu vực của con sông dài nhất của Trung Quốc đã tăng đều trong hai thập niên qua. Hệ quả là ngày càng có nhiều lũ lụt, sóng nhiệt và hạn hán. Báo cáo nói nhiệt độ tăng sẽ có tác động rất tiêu cực đối với đa dạng sinh học trên sông và dọc sông này. WWF dự đoán rằng trong 50 năm tới nhiệt độ sẽ tăng khoảng từ 1.5 tới 2 độ C. Kiểm soát lượng khí thải nhà kính trong tương lai sẽ giúp ích cho lưu vực sông. Đây là đánh giá có qui mô nhất từ trước tới nay về tác động của tình trạng ấm nóng toàn cầu đối với lưu vực sông Dương Tử, nơi khoảng 400 triệu người sinh sống. Dữ liệu được thu thập từ 147 trạm giám sát. Ông Từ Minh cho biết các cuộc đàm phán sắp tới tại Copenhagen về biến đổi khí hậu sẽ ảnh hưởng rõ ràng và trực tiếp đối với sông Dương Tử. Bản báo cáo cho rằng việc nhiệt độ tăng sẽ làm giảm sản lượng mùa màng.

- lưu vực sông Dương Tử: the Yangtze river basin
- thời tiết khắc nghiệt: extreme weather
- đang bị đe dọa: be under threat
- tăng đều: rise steadily
- sóng nhiệt: heat wave
- có tác động rất tiêu cực: have a disastrous effect
- trên sông và dọc sông: in and along the river
- tăng khoảng từ 1.5 tới 2 độ C: go up by between 1.5 and 2 degrees centigrade
- kiểm soát lượng khí thải nhà kính trong tương lai: control the future emissions of greenhouse gases
- thu thập: be collected
- trạm giám sát: monitoring station
- cuộc đàm phán: negotiation
- ảnh hưởng rõ ràng và trực tiếp: have an obvious and direct influence
- giảm sản lượng mùa màng: declines in crop production

Lesson 11:

Ông Yasuo Fukuda lên kế hoạch chỉ định 10 thành phố làm mô hình kiểu mẫu về môi trường, mà sẽ hành động mạnh để giảm khí thải gây hiệu ứng nhà kính. Ông đưa ra tuyên bố này trong bài diễn văn của mình trước Quốc hội tại Tokyo. Ông đưa ra kế hoạch cho Nhật Bản để trở thành nước dẫn đầu thế giới về giảm khí thải carbon. Chính phủ của ông bị chỉ trích là đứng về phía Hoa Kỳ để phản đối những mục tiêu khó khăn về giảm khí thải gây hiệu ứng nhà kính. Tuy nhiên, trong một bài diễn văn trước Quốc hội Nhật Bản, ông Fukuda lập luận rằng ông muốn tạo ra sự khác biệt. Ông nói Nhật Bản phải phát triển các công nghệ mới nhằm giúp giảm bớt tác động

của tình trạng trái đất nóng lên. Ông Fukuda cũng hứa sẽ có các hỗ trợ về tài chính để giúp các nước đang phát triển đưa ra các biện pháp nhằm xử lý hậu quả của tình trạng ấm nóng toàn cầu. Tuy nhiên, ông không tiết lộ bất cứ kế hoạch mới nào về chuyện sẽ giúp Nhật ra sao để đáp ứng các mục tiêu cắt giảm khí thải theo hiệp ước Kyoto trong mấy năm tới. Cho tới nay, các nỗ lực của chính phủ Nhật tỏ ra chưa có tác dụng. Và ông thừa nhận rằng ông đang phải đối diện với một vấn đề khác nữa. Ông đã kêu gọi các dân biểu đối lập phải hợp tác cùng ông để cải thiện đời sống cho người dân Nhật Bản.

- lên kế hoạch chỉ định: plan to designate
- thành phố làm mô hình kiểu mẫu: model city
- giảm khí thải gây hiệu ứng nhà kính: reduce greenhouse gases
- đưa ra tuyên bố: made the comments/announcement
- bài diễn văn: address/speech
- Quốc hội tại Tokyo: the parliament in Tokyo
- đưa ra kế hoạch: set out plans
- nước dẫn đầu thế giới về giảm khí thải carbon: a world leader in efforts to convert to a low-carbon society
- bị chỉ trích là: be criticised for
- đứng về phía: align oneself with
- phản đối những mục tiêu khó khăn: reject tough targets
- khí thải gây hiệu ứng nhà kính: emissions of greenhouse gases
- tạo ra sự khác biệt: make a difference
- giảm bớt tác động của tình trạng trái đất nóng lên: mitigate the effects of global warming
- hỗ trợ về tài chính: financial aid
- đưa ra các biện pháp: bring in measures
- xử lý hậu quả của tình trạng ấm nóng toàn cầu: deal with damage caused by the heating up of the planet

- tiết lộ kế hoạch: reveal a plan
- đáp ứng mục tiêu: meet the target
- theo hiệp ước Kyoto: under the Kyoto protocol
- tỏ ra chưa có tác dụng: not seem to be working
- kêu gọi các dân biểu đối lập: appeal to opposition MPs

Lesson 12:

Hiệp ước thương mại tự do giữa Trung Quốc và sáu nước ban đầu của ASEAN bắt đầu có hiệu lực từ thứ Sáu. Các nước này là Brunei, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore và Thái Lan. Trung Quốc và các nước dự trù xóa bỏ thuế quan của 90% hàng nhập khẩu. Điều đó sẽ giảm thiểu được chi phí mậu dịch và có lẽ sẽ đẩy mạnh thương mại xuyên biên giới giữa các nước. Nói về dân số thì khu vực thương mại tự do này lớn nhất trên thế giới - gần 1,9 tỉ dân số - bao gồm nhiều nền kinh tế hàng đầu dựa vào xuất khẩu. Các nhà sản xuất ở Trung Quốc cũng như các nhà sản xuất nguyên liệu ở Đông Nam Á sẽ có lợi. Các nước ASEAN cũng sẽ nhập được nguyên liệu và linh kiện rẻ hơn từ Trung Quốc. Nhưng cũng có cảnh báo là một số nước chưa sẵn sàng để cạnh tranh với Trung Quốc và việc làm sẽ mất. Trong những năm qua trong vùng ngày càng có thêm các hiệp ước mậu dịch đa phương cũng như song phương. Tổ chức Thương mại Thế giới cho rằng từ nay đến 2010 sẽ có khoảng 400 hiệp ước được thực thi. Những người ủng hộ nói đây là thêm một bước để tiến tới tự do hóa thương mại toàn cầu.

- Hiệp ước thương mại tự do: A free trade agreement
- nước ban đầu: founding country
- bắt đầu có hiệu lực: come into effect comes into effect
- dự trù xóa bỏ thuế quan: plan to eliminate tariffs
- giảm thiểu được chi phí mậu dịch: reduce the cost of trade

- đẩy mạnh thương mại xuyên biên giới: lead to an expansion of cross border commerce
- nói về: in terms of
- nền kinh tế hàng đầu dựa vào xuất khẩu: the leading export driven economies
- có lợi: gain benefits
- nhà sản xuất nguyên liệu: producers of raw materials
- nhập được nguyên liệu và linh kiện rẻ hơn: gain access to/import cheaper materials and components
- sẵn sàng để cạnh tranh: be ready to compete with
- hiệp ước mậu dịch đa phương cũng như song phương: Multilateral and bilateral trade agreements
- được thực thi: be in operation

Lesson 13:

Kinh tế Singapore tăng trưởng tốc độ kỷ lục trong năm 2010 nhờ gia tăng mạnh khu vực chế tạo. Kinh tế Singapore tăng trưởng 14,7% vào năm ngoái, hồi phục mạnh so với tăng trưởng âm 1,3% từ năm 2009. Đây là mức tăng trưởng vượt kỷ lục 13,8% vào năm 1970, mặc dù Thủ tướng Lý Hiển Long cho biết, tốc độ tăng trưởng sẽ phải chậm lại trong năm 2011. Kinh tế Singapore tăng 12,5% trong quý Tư nhờ tăng trưởng 28,2% trong khu vực chế tạo. "Với mức 14,7%, Singapore là nền kinh tế châu Á đang phát triển nhanh nhất trong năm 2010," ông Alvin Liew, kinh tế gia tại Ngân hàng Standard Chartered nói. Theo số liệu của Quỹ Tiền tệ Quốc tế, chỉ có Qatar có mức tăng trưởng nhanh hơn là 16%. GDP của Singapore, với mức 247.33 tỷ đôla Singapore (191 đôla Mỹ) trong năm 2009, rất phụ thuộc vào ngoại thương và chịu sự chi phối từ những sự thay đổi trong nền kinh tế toàn cầu. GDP của Singapore tăng trưởng âm 1,3% trong năm 2009 vì khi nhu cầu từ Hoa Kỳ và các nền kinh tế phát

triển khác bị sụt giảm mạnh. Ngành dịch vụ, chiếm 65% GDP của Singapore, tăng 8,8% trong quý Tư năm 2010.

- Tốc độ kỷ lục: At a record rate
- khu vực chế tạo: manufacturing sector
- Nhờ gia tăng mạnh: Be driven by a surge
- Tăng trưởng âm 1,3%: A 1.3% contraction
- Tăng trưởng: To surpass
- Quý tư: Fourth quarter
- Suy thoái toàn cầu: Global downturn
- Ngành dịch vụ: Service sector
- Chiếm: To account for
- Ngoại thương: External/ foreign trade

Lesson 14:

Một cựu thành viên lãnh đạo hàng đầu của chính quyền Khmer Đỏ đã được thả tự do sau khi tòa án diệt chủng tại Campuchia phán quyết rằng bà này không đủ sức khỏe để hầu tòa. Bà Ieng Thirith, 80 tuổi, được cho là bị bệnh Alzheimer. Theo các điều khoản về việc thả tự do, Ieng Thirith đã đăng ký địa chỉ, nộp hộ chiếu và thẻ căn cước. Ieng Thirith là bộ trưởng các vấn đề xã hội trong những năm 1970 khi Khmer Đỏ bị cáo buộc gây ra cái chết lên đến 2 triệu người. Bà Ieng Thirith đã được thả tự do vào ngày thứ Sáu sau khi tòa án phán quyết rằng bà bị một căn bệnh “thoái hóa” đang trong thời kỳ tiến triển bệnh và rằng không có triển vọng việc bà được đem ra xét xử "trong tương lai gần." Việc thả nữ cựu bộ trưởng đã bị trì hoãn trong khi các công tố viên đệ trình một kháng cáo nhằm hạn chế tự do đối với bà. Các biện pháp nhằm ngăn chặn bà chạy trốn khỏi đất nước và để can thiệp các phiên xử liên tục với ba lãnh đạo cao cấp khác của Khmer Đỏ. Bà Ieng Thirith cũng phải trình diện trước tòa án bất cứ khi nào bị triệu tập.

- cựu thành viên lãnh đạo hàng đầu: former leading member
- chính quyền Khmer Đỏ: Khmer Rouge
- được trả tự do: be released
- tòa án diệt chủng: genocide tribunal
- phán quyết: rule
- hầu tòa: stand trial
- Theo các điều khoản: under the terms of
- bị bệnh Alzheimer: suffer from Alzheimer
- nộp hộ chiếu: surrender her passport
- vấn đề xã hội: social affairs
- cáo buộc: blame for
- căn bệnh “thoái hóa” đang trong thời kỳ tiến triển bệnh: a progressive, degenerative illness
- không có triển vọng: no prospect
- công tố viên: prosecutor
- đệ trình một kháng cáo: lodge an appeal
- chạy trốn khỏi đất nước: flee from the country
- trình diện trước tòa án: report to the court
- triệu tập: summon

Lesson 15:

Nhà máy này vốn đã đóng cửa, và người ta vẫn có thể đảo ngược các biện pháp mà nhóm chuyên gia Hoa Kỳ tiến hành. Tuy nhiên, lò phản ứng sẽ được đặt trong tình trạng không hoạt động trong thời gian ít nhất là một năm. Làm việc quay vòng mỗi lần hai đến ba tuần trong thời gian hai tháng, các chuyên gia Hoa Kỳ dự kiến sẽ vô hiệu hóa được nhà máy bằng cách dỡ bỏ 8 ngàn thanh nhiên liệu vốn cung cấp năng lượng cho lò phản ứng. Thỏa thuận được đưa ra sau bốn năm đàm phán giữa Trung Quốc, Hoa Kỳ, Nhật Bản, Nga và hai miền Triều Tiên. Bắc Hàn cũng đồng ý đưa ra tuyên bố đầy đủ về các chương trình hạt nhân của mình vào cuối năm nay. Người ta cho rằng cơ sở hạt nhân Yongbyon đã sản xuất thành phần nhiên liệu cho một thiết bị thử nghiệm được kích nổ hồi cách đây một năm,

hành động nhằm chứng minh chế độ Bình Nhưỡng có khả năng chế tạo vũ khí hạt nhân. Trợ lý Ngoại trưởng Hoa Kỳ Christopher Hill nói Washington sẽ hợp tác chặt chẽ với Bắc Hàn trong việc đưa nước này ra khỏi danh sách các quốc gia bảo trợ cho chủ nghĩa khủng bố. Cơ sở hạt nhân tại Yongbyon nằm cách thủ đô Bình Nhưỡng chừng 100km về phía bắc, được xây dựng hồi thập niên 1960, đúng lúc Chiến Tranh Lạnh đang lên tới đỉnh điểm.

- biện pháp: measure
- đảo ngược: be reversible
- lò phản ứng: reactor
- tình trạng không hoạt động: out of action
- Làm việc quay vòng: rotations
- vô hiệu hóa: to disable
- thanh nhiên liệu: fuel rod
- thiết bị thử nghiệm được kích nổ: a test device detonated

Lesson 16:

Một quan chức cao cấp Indonesia cho biết núi lửa Kelud của nước này có vẻ đã bắt đầu phun, căn cứ vào tín hiệu địa chất. Có khoảng 350.000 người sống trong vòng bán kính 10 kilomet của núi lửa Kelud nằm trên đảo Java cách thành phố Surabaya khoảng 90 kilomet về phía tây nam. Hiện chưa có thông tin gì về thương vong và toàn bộ khu vực đang bị sương mù bao trùm. Các nhà nghiên cứu núi lửa cho biết căn cứ vào các chấn động ngày một tăng, núi lửa này có thể bắt đầu phun lúc 16 giờ 15 phút ngày thứ bảy tính theo giờ địa phương. Núi lửa Kelud cũng phun vào năm 1990 làm hơn 30 người thiệt mạng. Tháng trước, cảnh sát có vũ trang đã phải sơ tán hơn 100.000 người sống trên sườn núi Kelud - rất nhiều người trong số này sau đó đã quay trở lại, trong khi một số người khác đã không chịu di dời. Năm 1919 khoảng 5.000 người đã thiệt mạng khi núi lửa

Kelud hoạt động, phun ra nước cực nóng từ miệng núi lửa làm hàng trăm làng mạc bị phá hủy.

- đã bắt đầu phun: to have erupted
- sương mù bao trùm: be shrouded in fog
- nhà nghiên cứu núi lửa: volcanologist
- chấn động ngày một tăng: escalating tremors
- cảnh sát có vũ trang: armed police
- sơ tán: evacuate
- sườn núi Kelud: the slopes of Mount Kelud

Lesson 17:

Phải mất năm năm Toyota mới bán được 500.000 chiếc xe hybrid nhưng chỉ sau đó hai năm công ty này đã đạt mức một triệu xe. Xe hybrid đạt mức tiết kiệm năng lượng rất cao vì có khả năng chuyển từ máy chạy bằng xăng sang chạy bằng điện. Xe hybrid nổi tiếng nhất của Toyota là chiếc Prius, đến nay đã có 757.600 chiếc trên thị trường thế giới. Hiện công ty này còn có cả phiên bản hybrid của một số mác xe thịnh hành khác như Camry hay Lexus. Năm ngoái công ty này công bố hy vọng đến năm 2010 có thể bán một triệu xe hybrid mỗi năm. Xe hybrid đắt tiền nhất của Toyota là chiếc Lexus LS600h, gần đây đã được bán tại thị trường Nhật với giá 15 triệu yen. Tuy nhiên không phải xe hybrid nào cũng thành công. Tuần này, Honda tuyên bố sẽ ngừng sản xuất phiên bản hybrid của Accord sau khi chỉ bán được 439 chiếc trong tháng trước. Cũng trong tháng đó, Toyota bán được 24.000 chiếc Prius.

- đạt mức một triệu xe: break the one million barrier
- đạt mức tiết kiệm năng lượng rất cao: achieve high fuel efficiency
- chuyển từ máy chạy bằng xăng sang chạy bằng điện : switch between a petrol engine and an electric one
- phiên bản hybrid: hybrid versions

- được bán tại thị trường Nhật với giá: go on sale in Japan recently priced at

Lesson 18:

Giới chức Hàn Quốc đã chọn một kỹ sư 30 tuổi làm công dân đầu tiên lên vũ trụ. Anh Ko San đang làm việc ở Viện nghiên cứu không gian Hàn Quốc, sẽ lên trạm không gian quốc tế cùng với hai phi hành gia Nga vào năm 2008. Anh sẽ ở lại trên đó từ 7 đến 8 ngày để thực hiện các thí nghiệm khoa học. Anh đã làm việc với các phi hành gia Nga từ đầu năm nay. Anh Ko tỏ ra thoải mái hơn trong giao tiếp với các phi hành gia Nga và đạt điểm cao hơn trong quá trình tập luyện cũng như kinh nghiệm khoa học. Anh Ko là người gốc Busan, tốt nghiệp đại học quốc gia Seoul, chuyên ngành trí tuệ nhân tạo. Anh sẽ thực hiện 18 thí nghiệm trong thời gian lưu lại trên trạm không gian. Với Ko San, Hàn Quốc sẽ là quốc gia thứ sáu ở châu Á có người bay vào vũ trụ.

- Giới chức: Officials

- công dân: citizen

- lên vũ trụ: in space

- Viện nghiên cứu không gian Hàn Quốc: the Korea Aerospace Research Institute

- trạm không gian quốc tế: the International Space Station

- thực hiện các thí nghiệm khoa học: conduct a series of scientific tests

- phi hành gia: cosmonaut

- tỏ ra: prove

- thoải mái: comfortable

- giao tiếp: communicate

- đạt điểm cao hơn: score higher on sth

- quá trình tập luyện: performance

- chuyên ngành: specialise in/major in
- trí tuệ nhân tạo: artificial intelligence

Lesson 19:

Hãng sản xuất máy ảnh Canon mới cho biết mức lợi nhuận kỷ lục năm thứ bảy liên tục. Hãng này cho hay lợi nhuận trong năm tăng 18.5%, lên 455.3 tỉ Yên (tương đương với 3.73 tỉ đôla) so với mức 384 tỉ yên cách đây một năm. Doanh số bán tăng mạnh do nhu cầu về máy ảnh kỹ thuật số của người dân tăng. Nhu cầu về các loại máy photocopy và máy in cũng tăng, cộng thêm đồng Yên Nhật yếu, giúp cho việc bán các sản phẩm tại nước ngoài tăng mạnh. Canon cho biết họ dự tính lợi nhuận sẽ tăng ở mức hơn 8% vào năm 2007. Đó là nhờ vào việc bán rất chạy các máy ảnh kỹ thuật số. Trong ba tháng cuối năm 2006, doanh số bán của Canon tăng 8.7%, lên mức 1.22 tỉ tỉ Yên, do doanh số bán của riêng các loại máy ảnh kỹ thuật số trong thời gian này đã tăng tới 17%. Canon còn tái khẳng định cam kết sẽ phát triển công nghệ mới cho loại tivi màn hình phẳng. Công ty Canon nói họ sẽ tiến hành việc này mà không cần tới đối tác Toshiba, và hiện họ đang mua thêm cổ phiếu của Toshiba trong quan hệ đối tác. Canon nói họ lên kế hoạch sẽ tung ra loại tivi SED càng sớm càng tốt.

- cho biết mức lợi nhuận kỷ lục: unveil record profits
- liên tục: in a row
- tăng 18.5%, lên 455.3 tỉ Yên: jump 18.5% to 455.3bn yen
- nhu cầu về máy ảnh kỹ thuật số: demand for digital cameras
- giúp cho việc bán các sản phẩm tại nước ngoài tăng mạnh: give overseas sales a lift
- việc bán rất chạy các máy ảnh kỹ thuật số: buoyant digital camera sales
- trillion: tỉ tỉ
- cam kết: commitment

- TV màn hình phẳng: flat-screen TV
- đang mua thêm cổ phiếu của Toshiba: be currently buying out Toshiba's share
- trong quan hệ đối tác: in the partnership
- tung ra loại tivi SED: launch the SED TV sets

Lesson 20:

Hàn Quốc tuyên bố đạt được một thỏa thuận với Hoa Kỳ nhằm tăng gấp ba lần tầm bắn của hệ thống tên lửa đạn đạo của nước này, nói rằng việc này sẽ giúp đối phó với mối đe dọa từ Bắc Hàn. Toàn bộ Bắc Hàn, cùng với một số khu vực của Trung Quốc và Nhật Bản, sẽ nằm trong phạm vi 800km mới của hệ thống phi đạn Hàn Quốc. Hàn Quốc từng bị hạn chế về tầm bắn hỏa tiễn với một phạm vi 300 km theo một thỏa thuận về an ninh trước đây. Thỏa thuận này đã được sửa đổi sau khi Bắc Hàn thử nghiệm phóng hỏa tiễn tầm xa vào tháng Tư. Hoa Kỳ có hơn 28.000 quân ở Hàn Quốc và cung cấp các đảm bảo an ninh cho quốc gia đồng minh của họ. Một phát ngôn viên của Tổng thống Lee Myung-bak nói không có thay đổi nào tức khắc về chiến lược, nhưng thỏa thuận mới là một biểu tượng chính trị của liên minh chặt chẽ với Hoa Kỳ và răn đe Bình Nhưỡng. "Mục đích lớn nhất của việc sửa đổi thỏa thuận nhằm kiềm chế các hành động khiêu khích quân sự của Bắc Hàn," Cố vấn An ninh Quốc gia Chun Yung-woo nói.

- tuyên bố đạt được một thỏa thuận: announce a deal
- tăng gấp ba lần: to triple
- tầm bắn của hệ thống tên lửa đạn đạo: the range of ballistic missile system
- đối phó với mối đe dọa: counter the threat
- nằm trong phạm vi 800km: be within 800 km range
- bị hạn chế về tầm bắn hỏa tiễn: be restricted to missiles
- theo một thỏa thuận về an ninh: under a security deal

- hỏa tiễn tầm xa: long-range rocket
- đảm bảo an ninh cho quốc gia đồng minh: provide security guarantee for the ally
- tức khắc: imminent
- biểu tượng chính trị: political symbol
- răn đe: a deterrent to
- việc sửa đổi: revision
- kiềm chế các hành động khiêu khích quân sự: curb military provocation

Lesson 21:

21.1. Thủ tướng đã dự Diễn đàn doanh nghiệp Việt Nam Ấn Độ tổ chức tại khách sạn ITC Maurya Sheraton với sự tham dự của hơn 400 doanh nghiệp hai nước. Thủ tướng đã gửi thông điệp mạnh mẽ tới các nhà đầu tư Ấn Độ rằng Việt Nam là điểm đến đầu tư hấp dẫn, an toàn, hiệu quả và bền vững cho các nhà đầu tư nước ngoài.

- Diễn đàn doanh nghiệp Việt Nam Ấn Độ: Vietnam-India business forum
- Tổ chức: to be held
- Doanh nghiệp: entrepreneur/ business
- Gửi thông điệp: deliver a message

21.2. Ngay trong khuôn khổ diễn đàn doanh nghiệp này, nhiều thoả thuận, hợp đồng hợp tác đầu tư giữa doanh nghiệp Việt Nam và Ấn Độ đã được ký kết với trị giá hàng trăm triệu USD trong các lĩnh vực khai khoáng, công nghệ thông tin, giáo dục đào tạo. Nổi bật là thoả thuận hợp tác đầu tư 300 triệu USD xây dựng các nhà máy điện ở nước ta giữa Tổng công ty Cơ điện xây dựng nông nghiệp, thuỷ lợi và tập đoàn Athena Projects của Ấn Độ.

- Trong khuôn khổ diễn đàn: at the forum
- Thoả thuận: agreement

- Hợp đồng: contract
- Hợp tác đầu tư: investment cooperation
- Nhà máy điện: power plant
- Tổng công ty Cơ điện xây dựng nông nghiệp thủy lợi: the Irrigation, Agriculture, Electrical Engineering Corporation

21.3. Việc cấm sử dụng dư lượng kháng sinh trong thủy sản xuất khẩu không phải là mới với Việt Nam và nhiều nước khác trên thế giới. Để có nguồn nguyên liệu sạch, đáp ứng các tiêu chuẩn xuất khẩu đòi hỏi phải có một qui trình khép kín từ khâu chọn giống, lựa chọn thức ăn cho nuôi trồng, bảo quản, chế biến

- dư lượng kháng sinh: antibiotic residue
- nguồn nguyên liệu sạch: safe material sources
- qui trình khép kín: a tight process
- nuôi trồng: aquaculture
- qui trình bảo quản và chế biến: storing and processing method

21.4. Sáng 6/7, Bộ Giáo dục-Đào tạo tổ chức họp thông báo về kỳ thi Olympic Toán quốc tế lần thứ 48 tại Việt Nam. Sẽ có 100 quốc gia và vùng lãnh thổ cử học sinh tham dự kỳ thi Olympic Toán quốc tế lần thứ 48 tại Việt Nam với khoảng 600 em, dự kiến diễn ra vào cuối tháng 7.

- Bộ Giáo dục-Đào: Bộ Giáo dục-Đào
- kỳ thi Olympic Toán quốc tế: International Mathematical Olympiad
- tham dự: take part in

Lesson 22:

Hội nghị lớn nhất thế giới về HIV/Aids đang diễn ra ở thành phố Sydney của Úc. Hơn 5000 đại biểu sẽ được giới thiệu một nghiên cứu xác nhận rằng việc cắt bao quy đầu ở đàn ông có thể giảm tỉ lệ nhiễm HIV đến 60%. Những người tham dự cũng được thúc giục hãy ký vào tuyên bố nhằm thúc đẩy nghiên cứu HIV. Đề

ng nghị chính của tuyên bố này là các chương trình HIV cần dành ít nhất 10% ngân sách cho nghiên cứu. Tuyên ngôn nói điều này sẽ giúp tăng tốc việc áp dụng các loại thuốc và công nghệ mới để ngăn ngừa, điều trị. Diễn đàn cũng sẽ được cho hay rằng mặc dù đa số người cần thuốc tại các nước nghèo thì vẫn chưa được nhận thuốc, nhưng tỉ lệ tiếp cận với thuốc đã cải thiện trong mấy năm qua.

- Hội nghị lớn nhất thế giới về HIV/Aids: The world's largest conference on HIV/Aids

- được giới thiệu: be presented

- xác nhận: confirm

- việc cắt bao quy đầu ở đàn ông: male circumcision

- tỉ lệ nhiễm HIV: HIV infection rates

- được thúc giục hãy ký vào tuyên bố: be urged to sign a declaration

- Đề nghị chính của tuyên bố: The document's main proposal

- tăng tốc việc áp dụng: speed up the implementation

- nhận thuốc: receive these drug

- tỉ lệ tiếp cận: access rates

Lesson 23:

Một máy bay của hãng China Airlines của Đài Loan bùng cháy sau khi hạ cánh trên hòn đảo Okinawa của Nhật. Các hình ảnh trên truyền hình cho thấy lửa và khói bốc lên rất dữ dội từ chiếc máy bay Boeing 737-800. Một số tường thuật cho hay động cơ bên trái của máy bay bốc lửa, mặc dù hãng hàng không cho biết họ vẫn chưa rõ nguyên nhân. Người phát ngôn của China Airlines, Johnson Sun, nói: “Mọi thứ khi đó đang hoạt động bình thường, kể cả lúc cất và hạ cánh, cho tới khi các phi công được báo là chiếc máy bay bốc lửa”.. “Sau đó, đội ngũ tiếp viên nhanh chóng thực hiện các thủ tục sơ tán tất cả hành khách”. Chiếc máy bay này được sử dụng trong lộ trình từ thủ đô Đài Bắc của Đài Loan tới

hòn đảo Okinawa của Nhật, chở 157 hành khách và phi hành đoàn gồm 8 người. Các quan chức sân bay nói với hãng tin Kyodo rằng sau khi máy bay hạ cánh chừng tám phút, người ta có thể thấy lửa và khói bốc lên. Sau khi dập xong lửa một tiếng sau đó, người ta thấy chiếc máy bay bị gãy làm hai.

- máy bay của hãng China Airlines của Đài Loan: Taiwanese China Airlines plane

- bùng cháy: burst into flames

- hình ảnh trên truyền hình: TV image

- lửa và khói bốc lên rất dữ dội: flames and smoke billowing

- bốc lửa: catch fire/ be on fire

- lúc cất và hạ cánh: take-off and landing

- nhanh chóng thực hiện các thủ tục sơ tán: take the due procedure to evacuate

- được sử dụng trong lộ trình: be on a routine flight

- dập xong lửa: fire had been extinguished

- gãy làm hai: break into two

Lesson 24:

Theo báo cáo mới nhất của Hiệp hội Chế biến và Xuất khẩu Thủy sản Việt Nam (VASEP), lại có thêm 14 doanh nghiệp Việt Nam xuất khẩu thủy sản vào Nhật Bản tiếp tục bị phát hiện sản phẩm nhiễm dư lượng kháng sinh tại thị trường này. Đây là nguyên nhân khiến Nhật Bản chính thức áp dụng biện pháp kiểm tra 100% các lô hàng thủy sản nhập khẩu từ Việt Nam. Theo VASEP, thị trường Nhật Bản chiếm 40% tổng kim ngạch xuất khẩu tôm của nước ta mỗi năm. Tuy nhiên, trong những tháng đầu năm 2007, con số này dự báo chỉ còn khoảng 29% và khả năng sẽ còn giảm tiếp.

- Hiệp hội Chế biến và Xuất khẩu Thủy sản Việt Nam: The Vietnam Association of Seafood Exporters and Processors

- bị phát hiện: be detected
- áp dụng biện pháp kiểm tra: take different measures to check
- lô hàng thuỷ sản: batches of seafood products
- tổng kim ngạch xuất khẩu tôm: total shrimp export volume

Lesson 25:

Con hỗn loạn thị trường mới đây bắt nguồn từ làn sóng vi phạm thanh toán đối với các khoản vay nợ mua nhà tại Mỹ, do thị trường bất động sản trở nên đình trệ nhanh chóng. Các thị trường tại Âu châu và Á châu rơi vào tình trạng chao đảo bởi nỗi lo sợ về sự lan rộng của cuộc khủng hoảng trong hệ thống tài chính toàn cầu. Ngân Hàng Dự Trữ Úc đã bơm thêm 2,67 tỷ đô la vào hệ thống ngân hàng nhằm giảm bớt áp lực lên mức lãi suất trên thị trường cho vay ngắn hạn. Cổ phiếu Á châu nay đã trở lại mức giá như hồi tháng Tư 2003, nhưng một số nhà đầu tư vẫn quan ngại về cuộc khủng hoảng tín dụng.

- con hỗn loạn thị trường: market turmoil
- bắt nguồn từ: be triggered/caused by
- vi phạm thanh toán đối với các khoản vay nợ mua nhà: mortgage defaults
- thị trường bất động sản: housing
- Ngân Hàng Dự Trữ Úc: The Reserve Bank of Australia
- bơm thêm: inject
- lên mức lãi suất trên thị trường cho vay ngắn hạn: short-term market interest rates
- Cổ phiếu Á châu: The Asian share
- trở lại mức: be at levels
- khủng hoảng tín dụng: credit crisis

Lesson 26:

26.1. Trong 20 năm đổi mới, Việt Nam đã đạt được nhiều thành tựu trong công cuộc xoá đói giảm nghèo. Đáng chú ý là chính sách Đổi Mới đã làm cho bộ mặt miền núi thay đổi đáng kể, đáp ứng được nhu cầu bức thiết của người dân.

- thực hiện đổi mới: implementing the Doi policy

- công cuộc xoá đói giảm nghèo: hunger eradication and poverty reduction

26.2. Thị trường chứng khoán Trung Quốc giảm hơn 8% vào cuối ngày sau khi có quan ngại rằng chính phủ sẽ đưa ra các biện pháp giảm nhiệt nền kinh tế. Tuần trước, giá chứng khoán Trung Quốc cũng bị ảnh hưởng sau khi Bắc Kinh quyết định tăng gấp ba thuế chuyển nhượng cổ phiếu. Các nhà đầu tư lo rằng chính phủ có thể sẽ đánh thuế thu nhập nhằm hạ nhiệt sự tăng trưởng kinh tế .

- Thị trường chứng khoán Trung Quốc: The Chinese stock market

- bị ảnh hưởng: be hit/be affected

- tăng gấp ba: triple

- thuế chuyển nhượng cổ phiếu: tax on stock transactions

- đánh thuế thu nhập: embark on an income tax

26.3. Điện lực Việt Nam (EVN) cho biết từ đầu năm đến nay toàn ngành đã sản xuất được gần 27,4 tỷ kWh, tăng 12,3% so với cùng kỳ năm ngoái. Để đảm bảo nhu cầu trong các tháng cuối năm, EVN sẽ đẩy mạnh việc nâng cấp các nhà máy nhiệt điện, hạn chế tối đa các sự cố nhà máy thủy điện. Tập đoàn Điện lực Việt Nam cũng đã xây dựng phương thức huy động tối ưu giữa nguồn thủy điện và nhiệt điện đảm bảo cấp điện đầy đủ, giảm giá thành sản xuất điện.

- Điện lực Việt Nam: Electricity of Vietnam (EVN)

- so với cùng kỳ năm ngoái: compared to/ against the same period last year

- nâng cấp: upgrade

- nhà máy nhiệt điện: thermo-electric power plant
- hạn chế tối đa: minimize
- sự cố: incident
- nhà máy thủy điện: hydro-electric power plant
- huy động tối ưu: make full use of

Lesson 27:

Ngân hàng Anh giữ nguyên tỉ lệ lãi suất ở mức 5.5% sau cuộc họp mới đây nhất, mặc dù giới phân tích nói khả năng tăng lãi suất vào cuối năm nay vẫn có thể xảy ra. Quyết định giữ nguyên tỉ lệ lãi suất đã được nhiều người mong đợi, và nó cũng cho phép Ngân hàng có thời gian để đánh giá tác động của việc tăng tỉ lệ lãi suất trong thời gian gần đây. Tỉ lệ lãi suất của Anh tăng bốn lần liên kể từ tháng Tám năm ngoái trong nỗ lực kiềm chế lạm phát. Tuy nhiên, giá cả vẫn tiếp tục tăng và nhiều nhà phân tích dự đoán Ngân hàng Anh Quốc sẽ đưa ra tỉ lệ lãi suất 5.75% vào trước cuối năm nay.

- Ngân hàng Anh: The Bank of England
- giữ nguyên tỉ lệ lãi suất ở mức: hold interest rates at
- giới phân tích: analysts
- đánh giá tác động: assess the impact
- tăng bốn lần liên kể: be increased four times
- trong nỗ lực: in an attempt
- kiềm chế lạm phát: rein in inflation

Lesson 28:

Các chuyên gia về thay đổi khí hậu đang tham dự kỳ họp quan trọng tại Bangkok, nhằm thảo luận về cách thức chống lại tình trạng nóng ẩm toàn cầu. Đây là cuộc họp thượng đỉnh lần thứ ba về chủ đề này, do Ủy ban liên chính phủ về thay đổi khí hậu (IPCC) tổ chức. Những người tham dự kỳ họp hy vọng sẽ chốt lại được bản báo cáo về việc thế giới có thể làm gì để đối phó với mức độ khí thải nhà kính

ngày càng tăng cao. Dự thảo bản báo cáo mà BBC có được nói rằng con người có thể tạo được sự khác biệt thực sự, nhưng các quốc gia cần phải thực hiện các chính sách ngay lập tức.

- Các chuyên gia về thay đổi khí hậu: Climate change experts
- kỳ họp quan trọng: a major conference
- thảo luận về cách thức: discuss ways
- chống lại tình trạng nóng ấm toàn cầu: combat global warming
- Ủy ban liên chính phủ về thay đổi khí hậu: the Intergovernmental Panel on Climate Change
- chốt lại được bản báo cáo: finalise a report
- đối phó với: mitigate/cope with
- khí thải nhà kính: greenhouse gases
- Dự thảo bản báo cáo: draft version of the report
- tạo được sự khác biệt thực sự: make a real difference
- thực hiện các chính sách ngay lập tức: implement policies immediately

Lesson 29:

Chính phủ Nhật bản nói rằng quốc gia này cần cố gắng thuyết phục người già làm việc lâu hơn nữa. Chính phủ cần nhìn nhận người già là nguồn lực chứ không phải là gánh nặng - nguồn nhân lực quý giá chứ không phải là những người cần chăm sóc và giúp đỡ. Trong một bản báo cáo hôm thứ sáu, chính phủ Nhật bản nói rằng việc xã hội này chuyển sang một xã hội nhiều người già là điều chưa từng có. Trong vòng 50 năm nữa, hơn hai phần năm dân số Nhật bản sẽ ở tuổi trên 65, tức là cao gấp hai lần con số hiện thời. Vì vậy, những vấn đề như lương hưu và chăm sóc người già sẽ trở nên quan trọng hơn đối với các chính trị gia. Hiện tại, cứ một người trên 65 tuổi thì được ba người ở độ tuổi làm việc giúp đỡ. Nhưng đến năm 2055, tỷ lệ này sẽ giảm một cách đáng kể.

- thuyết phục người già làm việc lâu hơn: encourage elderly people to remain in the workforce
- nguồn lực: resource
- gánh nặng: burden
- nguồn nhân lực quý giá: invaluable manpower
- cần chăm sóc và giúp đỡ: need support and care
- chuyển sang một xã hội nhiều người già: transformation to an ageing society
- điều chưa từng có: be unprecedented
- cao gấp hai lần con số hiện thời: twice the current figure
- lương hưu và chăm sóc người già: pensions and care for the elderly
- giảm một cách đáng kể: fall significantly

Lesson 30:

Hoa Kỳ và Hàn Quốc vừa ký một thỏa thuận tự do thương mại (FTA) gây nhiều tranh cãi, được coi là lớn nhất từ 15 năm nay mà Hoa Kỳ từng thông qua. Thỏa thuận vẫn cần được phê chuẩn tại Quốc Hội Hoa Kỳ, nơi mà một số thành viên phe Dân Chủ đã bày tỏ quan ngại về nguy cơ mất việc làm cho ngành công nghiệp xe hơi Mỹ. Thỏa thuận này đưa ra biểu thuế quan áp dụng dần dần đối với toàn bộ các loại hàng hóa tiêu dùng và công nghiệp trong thời gian ba năm tới.

- ký một thỏa thuận tự do thương mại: sign a free trade agreement
- gây nhiều tranh cãi: controversial
- thông qua: finalise
- được phê chuẩn tại Quốc Hội Hoa Kỳ: to be ratified in the US Congress
- thành viên phe Dân Chủ: Democrats
- bày tỏ quan ngại: express concern
- mất việc làm: job loss
- đưa ra biểu thuế quan: phase out tariffs
- hàng hóa tiêu dùng và công nghiệp: consumer and industrial goods.

CHAPTER 2:

ENGLISH-VIETNAMESE TRANSLATION

Lesson 1:

Millions of Chinese-made toys have been recalled in the US and Australia after they were found to contain a substance linked to the date-rape drug GHB. A total of five children were taken to hospital after swallowing tiny beads known as Bindeez in Australia and Aqua Dots in the US. The beads were coated in chemicals which transformed into the banned drug when swallowed. It is the latest in a series of safety scares over products made in China. US toy maker Mattel has recalled more than 20 million Chinese-made toys this year. The toy has proved extremely popular in both countries. In 2007, Bindeez was named Australia's Toy of the Year. The toy consists of hundreds of brightly-coloured beads that can be arranged into a piece of art and sprayed with water to set. The beads are meant to be coated in a non-toxic glue, but a batch in Australia was found to be covered with a substance that did not match the approved formula. In Australia, two children in New South Wales and one child in Queensland have been hospitalised in the past two weeks after swallowing the beads. All three have now recovered, but all of the country's states and territories have now banned the toy. In the US, two children were affected. They slipped into comas, but later recovered. About 4.2 million units of the toy will be recalled in the US, officials said, and about one million in Australia. Australian-based manufacturer Moose Enterprises said the toys were made at a factory in southern China's Guangdong province. The firm said Bindeez beads would in future be covered with a "foul-tasting ingredient" to try to ensure children would not eat them.

- be recalled: bị thu hồi

- the date-rape drug GHB: loại thuốc GHB mà những kẻ hiếp dâm hay dùng

- tiny beads: những hạt nhỏ
- be coated in: được bọc bằng
- the banned drug: loại thuốc bị cấm
- be sprayed with water to set: phun nước vào để định hình
- batch: lô hàng
- the approved formula: công thức mẫu
- be hospitalised: nhập viện
- recover: hồi phục
- slip into comas: bị hôn mê
- Australian-based manufacturer Moose Enterprises: Hãng sản xuất đồ chơi Moose Enterprises có trụ sở ở Úc
- Guangdong province: tỉnh Quảng Đông
- a "foul-tasting ingredient": hạt có mùi hôi

Lesson 2:

The confirmed death toll from Haiti's devastating earthquake has risen above 150,000 in the Port-au-Prince area alone, a government minister has said. Communications Minister Marie-Laurence Jocelyn Lassegue said the count was based on the state company CNE. Many more bodies remain uncounted under rubble. The search for survivors has officially ended and the focus has shifted to aid. But there is disagreement about how well the aid operation is doing, with the head of Italy's civil protection service making highly critical comments. Guido Bertolaso, who is in Haiti to co-ordinate relief efforts, also criticised what he saw as the presence of too many American soldiers. He said they had no training in running a civilian relief operation. He called on the United Nations to establish a procedure to follow when major natural disasters occur. It has become clear the 12 January quake is one of the worst natural disasters to have struck in recent years. Some say the 7.0-magnitude

quake killed as many as 200,000 people, while an estimated 1.5 million people have been left homeless.

- The confirmed death toll: số người thiệt mạng đã được xác nhận
- be based on the state company CNE: do công ty CNE của nhà nước đưa ra
- remain uncounted under rubble: còn bị chôn vùi dưới đồng đồ nát và chưa được thống kê
- make highly critical comments: chỉ trích nặng nề
- co-ordinate relief efforts: điều phối viên công tác cứu trợ
- a civilian relief operation: cứu trợ dân sự
- establish a procedure to follow: thiết lập cơ chế hành động
- natural disaster: thiên tai

Lesson 3:

UK retail sales rose by just 0.3% between November and December, according to official figures. The rise in sales volumes in the run-up to Christmas was lower than expected, with analysts having predicted a rise of more than 1%. Rising prices were blamed for the slow increase, with prices increasing at their fastest rate in nine months. As a result, retail sales by value were stronger in December, rising by 0.9% compared with November. Sales by value were up 3.6% from December 2008. Economists said the figures, released by the Office for National Statistics, were disappointing given the positive reports from retailers over the festive period. There was also concern that the increase in VAT, which came into effect in January, did little to boost sales in December.

- retail sales: Doanh số bán lẻ
- official figures: các số liệu chính thức
- in the run-up to Christmas: trong kỳ cận Giáng sinh
- the slow increase: doanh số tăng chậm

- Sales by value: doanh số theo giá trị
- the Office for National Statistics: Văn phòng thống kê quốc gia
- the festive period: kỳ lễ hội
- boost sales: tăng doanh số

Lesson 4:

Heavy snow has blanketed the Chinese capital Beijing, closing major roads and stranding air travellers. Several centimetres of snow covered the city centre early on Sunday and forecasters warned of temperatures down to -14C in the next few days. At Beijing Capital International Airport, 120 flights had been delayed and 86 cancelled by Sunday morning, the airport's information centre said. Snow is also affecting other areas of northern and north-eastern China. The port of Tianjin, Inner Mongolia and the provinces of Hebei and Shandong are worst affected, meteorologists say. Air China announced it was cancelling all domestic flights out of Beijing after 1700 local time (0900 GMT) on Sunday. Traffic in many parts of Beijing ground to a halt as the heavy snow carpeted major roads. State television said most highways out of the city were closed. The city's meteorological bureau upgraded a snowstorm alert from blue to yellow on Sunday, China's Xinhua news agency reported. "The yellow alert means that the snowfall is going to turn heavier in the next 12 hours," Guo Hu, the bureau chief, was quoted as saying.

- blanket: phủ kín
- stranding air travellers: hành khách đi máy bay bị mắc kẹt
- meteorologist: nhà khí tượng
- domestic flights out of Beijing: các chuyến bay nội địa xuất phát từ Bắc Kinh
- ground to a halt: bị đình trệ
- meteorological bureau: Nhà khí tượng
- upgrade a snowstorm alert: nâng mức cảnh báo

Lesson 5:

The plant has already been closed, and the measures taken by the US team are reversible. But they will put the reactor out of action for at least a year. Working in two or three-week rotations over about two months, the US experts are expected to disable the plant by removing the 8,000 fuel rods that power the reactor. The agreement on disabling came after four years of negotiations involving China, the US, Japan, Russia and the two Koreas. North Korea has also agreed to give a complete declaration of its nuclear programmes by the end of the year. The Yongbyon facility is believed to have produced the material for a test device detonated a year ago, proving the regime's nuclear capability. US Assistant Secretary of States Christopher Hill has said Washington will work closely with North Korea on removing it from the US list of state sponsors of terrorism. The facility at Yongbyon, about 100km north of Pyongyang, was set up in the 1960s at the height of the Cold War.

- be reversible: đảo ngược
- put the reactor out of action: lò phản ứng đặt trong tình trạng không hoạt động
- rotation: quay vòng
- to disable: vô hiệu hóa
- remove the 8,000 fuel rods: dỡ bỏ 8000 thành nhiên liệu
- come after four years of negotiations: được đưa ra sau bốn năm đàm phán
- to give a complete declaration: đưa ra tuyên bố đầy đủ
- test device detonated: thiết bị thử nghiệm được kích nổ
- US Assistant Secretary of States: Trợ lý Ngoại trưởng Hoa Kỳ
- list of state sponsors of terrorism: danh sách các quốc gia tài trợ cho chủ nghĩa khủng bố

- at the height of the Cold War: thời kỳ đỉnh điểm của Chiến tranh lạnh

Lesson 6:

Google has unveiled software that it hopes will power a variety of future mobile phones and boost the web on the move. The software could lead to cheaper phones as it is designed to speed up the process of making mobile services. The firm is working with four mobile manufacturers - Samsung, HTC, Motorola and LG - but a Google branded phone was not announced. The first phones using the so-called Google "software stack" will be available in the second half of 2008. "This is going to bring the internet into cell phones in a very cool way," Andy Rubin, Google's director of mobile platforms, told the Associated Press news agency. Google has formed the Open Handset Alliance (OHA), made up of 34 companies, including chip manufacturers and handset makers. The move will be seen as a major competitor to Microsoft, Research in Motion, Palm and Symbian, who make the leading software systems for mobiles. Google's Android software will be provided to handset makers free of charge and could lead to a price war for operating system licenses and potentially cheaper handsets. In the United States mobile networks such as Sprint Nextel and T-Mobile will carry the Google-powered phones. China Mobile, Telefonica in Spain and Telecom Italia are among the carriers that have signed on to provide services outside the US.

- unveil software: giới thiệu phần mềm

- power a variety of future mobile phones: tăng sức mạnh cho điện thoại cầm tay

- boost the web on the move: kích thích web phát triển hơn nữa

- to speed up the process of making mobile services: tăng tốc độ xử lý của dịch vụ mobile

- so-called Google "software stack": trình duyệt web của Google

- in a very cool way: 1 cách rất hay

- Google's director of mobile platforms : giám đốc nhánh phát triển mobile của Google
- chip manufacturers and handset makers: điện thoại và linh kiện
- a major competitor to: đối thủ cạnh tranh chính
- free of charge: miễn phí
- a price war: cuộc chiến giá cả
- the Google-powered phones: dùng hệ thống của Google

Lesson 7:

A South Korean businessman is to open a fried chicken restaurant in North Korea, believed to be the first foreign-run restaurant in the country. Choi Won-ho said the restaurant in Pyongyang would also run a chicken and beer home delivery service. North Korea has chronic food shortages and relies on international food aid to feed its population. However, an increasingly wealthy elite in Pyongyang has created a market for luxury products. The North has been tentatively building up its international links since it signed a deal to end its controversial nuclear programme. Mr Choi, who already runs 70 chicken restaurants in South Korea, says he wants to build the world's best chicken brand. And he said he did not think his venture in the impoverished North would be too much of a business risk. Profits from the restaurant will be split with a North Korean state trading firm. If the venture is a success, Mr Choi hopes to take on the likes of KFC in China. "But I thought it makes no sense to conquer the world without sharing food with our compatriots," he said. "That's why I went there first," he said. South Korean officials say the restaurant, near Pyongyang's landmark Arch of Triumph, will be the first foreign-owned outlet in the country."

- a fried chicken restaurant: nhà hàng gà chiên bột
- foreign-run restaurant: nhà hàng nước ngoài
- run a chicken and beer home delivery service: mang gà và bia tới tận nhà cho khách

- chronic food shortages: thiếu lương thực thường xuyên
- rely on international food aid: phụ thuộc vào cứu trợ quốc tế
- an increasingly wealthy elite: nhóm đang giàu có dần lên
- venture: công việc kinh doanh
- be split with: chia với
- take on the likes of KFC: mở rộng thị trường gà chiên giống KFC
- compatriot: đồng hương
- Arch of Triumph: Quảng Trường Chiến thắng
- Outlet: nhà hàng

Lesson 8:

Up to 1.85 million tickets for the 2008 Beijing Olympics Games will go on sale to people in China on Tuesday, organisers have announced. The tickets will be available on a "first come, first served basis" from 0900 until all are sold. When the first tickets were released to Chinese people in April it was done on a lottery system. All opening and closing ceremony seats and 1.59m tickets for sports events were snapped up at that time. Seven million tickets will be sold for the 2008 games, with more than five million allocated to the host country. As with the first batch of domestic tickets released six months ago, buyers of these latest tickets must have an address in China. People living in Taiwan, Hong Kong or Macau are not eligible. Tickets will be available through the official Beijing Olympics ticketing website, branches of Bank of China or a telephone hotline. And a limit of 50 tickets per person will be in place. In an effort to combat ticket touting, buyers are required to register ID details, but there are reports that a black market for tickets has already emerged.

- tickets for the 2008 Beijing Olympics Games: vé xem các môn thi tại Olympic Bắc Kinh 2008

- be available on a "first come, first served basis": được bán trên tinh thần “ai đến trước thì được mua trước”

- on a lottery system: thi theo hình thức xổ số

- be snapped up: được bán hết

- be allocated to the host country: phân phối cho nước chủ nhà

- a limit of 50 tickets per person: Mỗi người được giới hạn mua 50 vé

Lesson 9:

Fashion chain Gap has withdrawn from sale children's clothing allegedly made using forced child labour in India. A 10-year-old boy was filmed making clothes for Gap shops in the US and Europe as part of an investigation by the UK's Observer newspaper. The boy told the Observer he had been sold to a factory owner by his family. Gap, which has made commitments not to use child labour, said that only one item - a girl's smock blouse - was involved. The boy said he had been working for four months without pay and would not be allowed to leave the job until the fee his family had received was repaid. Another boy of 12 said children were beaten if bosses thought they were not working hard enough, the paper reported. Dan Henkle, a spokesman for Gap, said: "We were made aware earlier this week that a reporter had found an incident of children working in a factory that was producing for one of our brands, and this is completely unacceptable to us. The smock blouse will not be offered for sale in the company's 3,000 stores around the world, Gap said, and instead will be destroyed. Western clothing chains increasingly get their products made in Asia, taking advantage of cheaper labour.

- withdraw from sale children's clothing: rút sản phẩm áo trẻ em

- child labour: lao động trẻ em

- make commitments: cam kết

- smock blouse: áo choàng trẻ em

- the fee his family had received: khoản tiền gia đình nhận

- brand: nhãn hiệu
- be made aware that: biết rằng

Lesson 10:

Finance ministers from the G7 group of leading industrial countries have called on China to allow its currency to rise in value more quickly. This would make Chinese goods less competitive and could help curb China's international trade surplus. The G7 said it could also help reduce inflationary pressures in China because it would make imports cheaper. The deputy governor of China's central bank said it was committed to gradual revaluation alongside economic reform. But, added Wu Xiaoling, "moving the exchange rates in the absence of economic restructuring policies will hurt China". In a statement issued after a meeting in Washington, the G7 also said their own economies remained fundamentally strong but there was an acknowledgement that oil prices and the US housing market are potential problems. The yuan has in fact moved up 10% since China began to adopt a more flexible policy in 2005 and that was welcomed by the G7. But they think it would be in everybody's interests for it to happen more quickly. "They have always said that the reason they're not moving more quickly is they care about stability," said US Treasury Secretary Henry Paulson.

- the G7 group of leading industrial countries: các nước công nghiệp hàng đầu G7
- call on: kêu gọi
- rise in value more quickly: tăng giá trị nhanh
- curb international trade surplus: giảm thặng dư thương mại quốc tế
- reduce inflationary pressures: giảm áp lực lạm phát
- deputy governor of central bank: Phó thống đốc ngân hàng trung ương
- US housing market: thị trường nhà đất tại Mỹ

- to adopt a more flexible policy: áp dụng chính sách linh hoạt hơn

Lesson 11:

Despite these problems, new girls often arrive. Many customers prefer children or young girls, and the bar owners always encouraged us to recruit teenagers from our home villages. Even though I got used to it in some ways, I always hated working in the bars. I made some good friends but there was nothing good about the life I was leading. I felt good about sending money home, but I didn't feel good about myself. Soon I was getting penalized as I wasn't getting enough customers. That's when a friend of mine told me about Nightlight - a Christian charity offering training and employment for former sex workers, through a jewellery-making business. Since I've started working there, my life is so much better. I don't earn as much as I did in the bars, but it's worth it, and people here listen to me and care for me. I've now got the opportunity to look forward in life. I want to finish school, and study accounting, so I'll be able to pay for my daughter to have a good life. I wish I had never become a sex worker. I think some foreign men think it's okay to pay for sex here in Thailand, as they think the girls actually want to do this. But these men don't understand that most of us have no choice - we're just trying to earn money for our families, and waiting for a chance to leave."

- to recruit teenagers: chiêu mộ trẻ vị thành niên

- get penalized: bị phạt nặng

- former sex workers: những người từng làm nghề mãi dâm

- a jewellery-making business: việc làm và kinh doanh trang sức

- care for: quan tâm

- to look forward in life: làm lại cuộc đời

- have no choice: không có sự lựa chọn nào khác

- wait for a chance to leave: chờ đợi một cơ hội để giải thoát

Lesson 12:

Hong Kong's richest woman, Nina Wang, has died from an unspecified illness, her spokesman has said. Wang, 69, was thrust into the limelight after being accused of forging her late husband's will in order to inherit his fortune. She later won an eight-year battle to clear her name and give her control of multinational corporation Chinachem. Wang was Asia's 35th richest person, with a fortune of \$4.2bn, according to Forbes magazine. Wang first became a household name when her businessman husband Teddy was kidnapped 15 years ago. He was never seen again and nine years later he was declared dead. His estate was valued at around \$5bn, and his widow and father each presented a very different version of his will. The one Nina Wang had, which was handwritten, left his fortune to her. But the elder Mr Wang insisted his was the authentic will which proved that he was the rightful heir. He began a civil case against his daughter-in-law, accusing her of forgery, but in 2005, after an eight-year court battle, she won the fight to clear her name and keep the money. Each twist and turn of the high-profile court case dominated Hong Kong's front pages and gossip columns. Wang also attracted attention because of her ponytails and unusual dress sense, and local media nicknamed her "little sweetie". According to Hong Kong newspapers, she was recently reported to be suffering from cancer, but that was never officially confirmed. Her spokesman declined to give details of the nature of the illness that killed her.

- an unspecified illness: một căn bệnh chưa được xác định
- thrust into the limelight: trở thành tâm điểm chú ý
- forge her husband's will: giả mạo bản di chúc của chồng
- to inherit his fortune: thừa hưởng gia tài
- to clear her name: rửa sạch thanh danh
- give her control: lên nắm quyền
- multinational corporation: Công ty đa quốc gia
- with a fortune of \$4.2bn: tài sản trị giá 4,2 tỉ đô la

- be declared dead: báo tử
- the authentic will: bản thật
- twist and turn of the high-profile court case: tình tiết của vụ kiện
- gossip columns: mục bình luận
- ponytails: tết tóc đuôi sam
- "little sweetie": cục cưng bé nhỏ

Lesson 13:

South Korea has agreed to send 400,000 tonnes of rice to North Korea, after five days of talks in Pyongyang. There was no reference in the final communique to the North's nuclear programme, which has been the focus of intense international negotiations. However South Korean officials said the aid would still be dependent on progress over the nuclear issue. The resumption of aid was delayed after the North missed a deadline to close a nuclear reactor in a landmark deal. Under the 13 February deal - signed by the two Koreas, Japan, China, Russia and the US - the North agreed to "shut down and seal" its Yongbyon reactor within 60 days in return for aid. It said it would only close the reactor if \$25m of its money frozen in the Macau-based bank Banco Delta Asia was returned. But the US says the accounts are now unfrozen and it does not know why the North has left the funds untouched. The Pyongyang talks continued through the night into a fifth, unscheduled day as both parties negotiated intensely over rice and nuclear weapons.

- the final communique: thông báo cuối cùng
- intense international negotiations: bàn thảo căng thẳng giữa các nước
- resumption of aid: Quá trình nối lại viện trợ
- miss a deadline: lỡ hạn
- shut down and seal: đóng cửa và niêm phong
- frozen: đóng băng

- be returned: thu hồi
- be unfrozen: ngừng phong tỏa
- untouched: không đụng đến
- unscheduled: không định trước

Lesson 14:

14.1. The Chinese government has agreed to pay \$3bn for a 10% stake in US private company Blackstone. It will give Blackstone a head start in Chinese takeover deals and allow China's government to tap into the global investment boom. The news, which is likely to create some political opposition in the US, comes just days before Chinese Vice Premier Wu Yi visits the United States. China is buying the stake through its newly formed state investment fund.

- agreed to pay: nhất trí bỏ ra
- a 10% stake: 10% cổ phần
- give Blackstone a head start: giúp Blackstone thuận lợi hơn
- in Chinese takeover deals: giao dịch mua bán tại Trung Quốc
- tap into the global investment boom: bước vào thị trường đầu tư toàn cầu hiện đang bùng nổ
- create some political opposition: tạo thêm sự phản đối chính trị
- Vice Premier Wu Yi: phó Thủ tướng Ngô Nghị
- state investment fund: quỹ đầu tư nhà nước

14.2. The Chinese government allows urban dwellers to have one child, while villagers can have two if the first child is a girl. The policy - which was launched in the 1970s - is aimed at controlling population boom in the world's biggest nation with some 1.3 billion people.

- be launched: được thực hiện
- be aimed at controlling population growth: nhằm kiểm soát tình trạng bùng nổ dân số

- the world's biggest nation: quốc gia có số dân lớn nhất thế giới

14.3. Nepal's state-run airline has slaughtered two goats in front of the plane - a Boeing 757 - at Kathmandu airport to appease a Hindu god, following technical problems with one of its aircraft. The offering was made to Akash Bhairab, the Hindu god of sky protection, whose symbol is seen on the company's planes. The airline said that after Sunday's ceremony the plane successfully completed a flight to Hong Kong. "The snag in the plane has now been fixed and the aircraft has resumed its flights," senior airline official Raju KC was quoted as saying by Reuters. Nepal Airlines has two Boeing aircraft in its fleet. The persistent faults with one of the planes had led to the postponement of a number of flights in recent weeks. The company has not said what the problem was, but reports in local media have blamed an electrical fault.

- Nepal's state-run airline: Hãng hàng không quốc gia Nepal

- in front of the plane: trước mũi chiếc máy bay

- appease a Hindu god: tế một vị thần Hindu

- technical problems: sự cố kỹ thuật

- offering: dâng hiến

- the Hindu god of sky protection: người bảo vệ bầu trời theo quan niệm của người Hindu

- symbol: biểu tượng

- successfully complete a flight: hoàn tất chuyến bay

- snag: trục trặc kỹ thuật

- resume its flights: nối lại các chuyến bay

- an electrical fault: trục trặc về hệ thống điện

Lesson 15:

Two seats on the first commercial flight of the Airbus A380 have been sold for \$100,380. The seats were auctioned on eBay by Singapore Airlines (SIA). A regular one-way first class seat would

normally cost \$3,391. A Singapore organisation, two children's hospitals in Sydney and international relief agency Medecins Sans Frontieres will be the beneficiaries. Starting prices for tickets in the auction range from \$3.80 in economy to \$380 for a luxury package. Any bid of more than \$1,000 on offer is being vetted beforehand by the airline to ensure prices are not artificially inflated. "At the top end, among premium cabins, the seats are selling very well, and the nature of the auction system means you see some very exciting outcomes based on the last few minutes of a five-day auction," said airline spokesman Stephen Forshaw. SIA has committed to buy 19 of the Airbus superjumbos, despite their delivery being put back by almost two years as a result of wiring faults.

- commercial flight: chuyên bay thương mại
- be auctioned on eBay: đưa ra bán đấu giá trên eBay
- A regular first class seat: giá bình thường trên khoang hạng nhất
- Medecins Sans Frontieres: Bác sĩ không biên giới
- Starting price: giá khởi điểm
- Any bid: Mỗi lần nâng giá
- Be vetted beforehand: kiểm tra
- artificially inflated: tình trạng nâng giá ảo
- At the top end: Các vé tầng trên
- premium cabins: khoang đặc biệt
- exciting outcomes: những kết quả bất ngờ
- the last few minutes of a five-day auction: những phút cuối cùng của suốt 5 ngày đấu giá
- spokesman: phát ngôn nhân
- the Airbus superjumbo: chiếc Airbus siêu trọng
- delivery: thời hạn giao hàng
- wiring faults: khuyết điểm của hệ thống dây điện

Lesson 16:

16.1. The positive legal changes have had a tremendous influence on the production, financial and commercial situations. Vietnam ranked as the world's second-largest rice exporter to Thailand because its agriculture responded dramatically to free market. In manufacturing and service activities the rapid growth and change occurred in and around HCM City. Much economic expansion was partially driven by an influx of investment and technology from some 2 million overseas Vietnamese in many different countries worldwide.

- The positive legal changes: Những thay đổi tích cực của luật pháp
- have a tremendous influence on: ảnh hưởng không nhỏ đến
- the world's second-largest rice exporter: nước xuất khẩu gạo lớn thứ hai trên thế giới
- economic expansion: kinh tế phát triển mạnh
- an influx of investment: nguồn đầu tư vốn

16.2. Telecommunications across Asia have been severely disrupted because of damage to undersea cables caused by Tuesday's earthquake near Taiwan. Banks and businesses in Taiwan, South Korea, China and Japan reported telephone and internet problems. The earthquake took place at 2026 (1226 GMT) off Taiwan's southern coast. It was followed by a number of aftershocks which shook buildings across the island. Two people were killed and at least 42 injured.

- Telecommunications across Asia: Hoạt động viễn thông ở châu Á
- be severely disrupted: bị gián đoạn trầm trọng
- undersea cable: đường cáp dưới biển
- aftershock: dư chấn
- shake/shook/shaken: làm rung chuyển
- be injured: bị thương

16.3. At the forum, a series of contracts and agreements on investment cooperation in mining, information and technology, education and training between Vietnam and India worth hundreds of millions of US dollars were signed. The most notable among them was an investment cooperation agreement to build power plants in Vietnam between the Irrigation, Agriculture, Electrical Engineering Corporation and India's Athena Project Group valued at US\$300 million.

- at the forum: tại diễn đàn

- agreement: thoả thuận

- investment cooperation: hợp tác đầu tư

- mining: khai khoáng

- notable: nổi bật

- the Irrigation, Agriculture, Electrical Engineering Corporation: Tổng công ty Cơ điện xây dựng nông nghiệp, thuỷ lợi

16.4. At least 80 people have died following heavy rains in recent days and hundreds more are still missing. In the worst-affected districts of Aceh and North Sumatra, whole villages have been inundated. About 1,000 soldiers have been sent, along with food, blankets, tents and other emergency supplies. The BBC's Lucy Williamson in Jakarta says the focus is now on evacuating those still trapped.

- be still missing: vẫn đang mất tích

- the worst-affected districts: vùng bị thiệt hại nặng nề nhất

- be inundated: bị nước lũ nhấn chìm

- be sent: được cử tới

- emergency supplies: thiết bị cấp cứu

- focus: trọng tâm

- evacuate those still trapped: sơ tán người đang bị mắc kẹt trong nước lũ

16.5. Mr Chen was fired last September after a government investigation into the alleged misuse of at least one third of Shanghai's 10bn yuan (\$1.2bn) pension fund. The money was said to have been used to make illegal loans and investments in real estate and other infrastructure deals. Mr Chen was accused of seeking benefits for relatives, and for protecting corrupt officials.

- be fired: bị cách chức
- investigation: cuộc điều tra
- alleged misuse: việc biến thủ
- pension fund: quỹ hưu
- make illegal loan: cho vay bất hợp pháp
- investment in real estate: đầu tư vào địa ốc
- be accused of: bị buộc tội
- protect corrupt official: bao che cho các quan chức dưới quyền tham nhũng
- seek benefits for relatives: trục lợi cho người thân

Lesson 17:

Air Force One touched down late on Tuesday evening, following Mr Bush's surprise detour to Iraq. Sydney residents had been told to steer clear of the city centre and main roads were shut for Mr Bush's motorcade. The city is in virtual lock-down as world leaders gather for the Asia-Pacific Economic Co-operation forum (Apec). A 5km barrier has been erected across the central business district to protect the 21 leaders attending the summit, and more than 5,000 police and troops are patrolling the streets. Police have been seeking court action to prevent a major protest due to take place on Saturday. Mr Bush is one of the first leaders to arrive in Australia for the forum. Apec leaders are due to gather formally on Saturday. Over the coming days, Mr Bush is expected to hold a series of bilateral meetings with Asia-Pacific leaders, including Australia's John

Howard and China's Hu Jintao. Climate change, trade and regional security are believed to be high on the agenda, analysts say.

- touch down: hạ cánh
- surprise detour: chặng dừng chân bất ngờ
- steer clear of: tránh xa
- be shut: bị phong tỏa
- motorcade: đoàn xe
- in virtual lock-down: hầu như bị khóa chặt
- be erected: được dựng lên
- the central business district: khu trung tâm thương mại
- patrol the streets: tuần tra trên đường phố
- court action: biện pháp tòa án
- major protest: cuộc biểu tình lớn
- due to: theo dự kiến
- hold a series of bilateral meetings: có một loạt các cuộc gặp song phương

Lesson 18:

The strong development of the Vietnamese economy thanks to the policies of attracting foreign investment and accelerating the restructuring of social capitalisation through the equitisation process has contributed to speeding up the development of the Vietnamese financial market including the securities market which has attracted a large volume of domestic and foreign capital sources. In this context, merger and acquisition activities will have a more favourable environment to develop in a faster, more efficient and more transparent manner through transactions on the securities market such as trading stocks and contributing capital to buying shares and setting up joint-ventures.

- the policies of attracting foreign investment: chính sách thu hút vốn đầu tư nước ngoài
- restructuring of social capitalisation: cơ cấu lại nguồn vốn xã hội
- equitisation process: cổ phần hoá doanh nghiệp
- contribute to speeding up: góp phần đẩy nhanh
- securities market: thị trường chứng khoán
- large volume: lượng rất lớn
- merger and acquisition activities: hoạt động mua bán và sáp nhập
- transparent: minh bạch
- trading stocks: mua bán cổ phiếu
- contributing capital to buying shares: góp vốn mua cổ phần
- setting up joint-ventures: góp vốn liên doanh

Lesson 19:

According to Vincent Liu, the manager of service standards at China Eastern, there is increasing demand for travel within China and more foreigners are flocking to the mainland. One of the supporting organisers of this year's Asian Aerospace is also keeping a keen eye on the mainland. Martin J Craigs, president of Aerospace Forum Asia, says: "The centre of gravity has moved north over the last 20 years. "China is a big market that's growing - 180 million passengers right now and 780 million in 20 years. That's a new aircraft delivered every two-and-a-half days for 20 years."

- manager of service standards: giám đốc phụ trách chất lượng phục vụ
- increasing demand for travel: nhu cầu đi lại gia tăng
- the mainland: Trung Quốc
- flock to: đến
- supporting organisers: các tổ chức ủng hộ

- keep a keen eye: quan sát rất chặt
- president of Aerospace Forum Asia: chủ tịch Diễn đàn hàng không châu Á
- The centre of gravity: trung tâm thu hút
- every two-and-a-half days: cứ chùng hai ngày rưỡi

Lesson 20:

An official report says China saw 70,000 new cases of HIV in 2005 - and almost half were contracted from sexual intercourse. This has profound implications for China's approach to HIV prevention. In the past, the main focus has been on specific high-risk groups. Now efforts will have to concentrate on addressing mainstream sexual behaviour. That is likely to be embarrassing in a society which is still deeply conservative about sex. Despite the fact that many people in China find these issues so difficult to talk about, sexual behaviour is changing, partly because of China's increased exposure to outside influences, and partly related to the millions of mostly male migrant workers living in the cities. Many of these workers are separated from their wives and families. Some surveys suggest one in 10 sexually active men in China today has bought sex from a prostitute. Even if sex workers know about HIV/Aids, it can be difficult for them to insist that clients use condoms. Pre-marital sex is also becoming more acceptable. The Chinese government is struggling to adopt the level of openness it needs to tackle the consequences of these changes in behaviour - especially the impact on health. Prevention programmes tend to be small-scale, and although non-government organizations are allowed, they are often viewed with suspicion and carefully controlled. The high degree of stigma associated with HIV - and a lack of confidentiality - can also deter people from being tested at all.

- be contracted from sexual intercourse: lây nhiễm qua đường tình dục
- have profound implications for: sẽ có ảnh hưởng sâu sắc

- approach to HIV prevention: chiến dịch phòng chống HIV/Aids

- mainstream sexual behaviour: vấn đề sinh hoạt tình dục trong xã hội

- exposure to outside influences: tiếp xúc với bên ngoài ngày càng nhiều

- migrant workers: nhân công nhập cư

- be separated from their wives: sống xa vợ con

- 10 sexually active men: cứ mười người đàn ông có sinh hoạt tình dục đều đặn

- Prostitute: gái bán dâm

- sex workers: gái bán dâm

- client: "thượng đế"

- condom: bao cao su

- Pre-marital sex: Quan hệ tình dục trước hôn nhân

- adopt the level of openness: ra mức độ cởi mở

- tend to be small-scale: thường có quy mô nhỏ

- be often viewed with suspicion: bị theo dõi với thái độ nghi ngờ

- stigma: sự khinh rẻ

- a lack of confidentiality: mức độ bảo mật yếu kém

- deter: ngăn chặn

CHAPTER 3:

FURTHER READINGS WITH SUGGESTED TRANSLATIONS

Lesson 1:

World stocks rose on Monday, regaining some ground after the US Federal Reserve cut a key bank lending rate. London's FTSE 100 index was up 0.85% by 1050 local time, Germany's Dax-30 added 0.6%, and France's Cac-40 gained 1.05%. Earlier, Japan's Nikkei share index had closed 3% up, while Hong Kong's Hang Seng index ended 5.6%. US and European markets had stabilised on Friday after the Fed cut the rate at which it lends to banks in an effort to stem the heavy losses in world markets. The Nikkei had seen its biggest one-day fall in nearly six years on Friday, and other Asian markets had also slumped. At Monday's close, the Nikkei was at 15,732.48 points, up 458.80 points, or 3%, from Friday. South Korean shares also surged ahead, with its Composite Stock Price Index closing up 5.7% at 1,731.27, its biggest percentage gain in more than five years, according to the Korea Exchange. Australian shares closed up 4.6% and Chinese stocks were ahead by 5.33%. Financial stocks, which had been hardest hit in the recent sell-off, led the Asian rebound, pushing MSCI's index of Asian financial stocks up 5.3%. India's benchmark share index opened 2.6% higher on Monday, tracking other Asian markets.

- World stocks: Cổ phiếu thế giới
- the US Federal Reserve: Cục Dự Trữ Liên Bang Hoa Kỳ
- cut a key bank lending rate: cắt giảm mức lãi suất cho vay
- FTSE 100 index: Chỉ số FTSE 100
- Japan's Nikkei share index: chỉ số chứng khoán Nikkei của Nhật
- Stabilise: ổn định trở lại

- in an effort to stem: trong nỗ lực ngăn chặn
- heavy losses in world market: thua lỗ to lớn trên thị trường thế giới
- one-day fall: ngày tuột giá khủng khiếp
- slump: sụt giảm nghiêm trọng
- surge ahead: tăng mạnh trở lại
- the Korea Exchange: Sở Giao Dịch Chứng Khoán Nam Hàn
- biggest percentage gain in more than five years: tỷ lệ phần trăm tăng cao nhất trong suốt hơn năm năm qua
- Australian shares: Cổ phiếu của Úc
- be hardest hit in the recent sell-off: bị ảnh hưởng nặng nề nhất trong lần sụt giảm vừa qua
- rebound: làn sóng tăng điểm
- India's benchmark share index: Chỉ số cổ phiếu cơ bản của Ấn Độ
- Track: chung xu hướng với

Suggested translation:

Cổ phiếu thế giới hôm Thứ Hai đã tăng trở lại tại một số thị trường, sau khi Cục Dự Trữ Liên Bang Hoa Kỳ (FED) cắt giảm mức lãi suất cho vay. Chỉ số FTSE 100 tại London tính đến lúc 1050 sáng giờ địa phương đã tăng 0,85%, chỉ số Dax-30 của Đức lên 0,6% và Cac-40 của Pháp thêm giá 1,05%. Trước đó, chỉ số chứng khoán Nikkei của Nhật đóng cửa với mức tăng 3% trong lúc Hang Seng của Hong Kong cũng kết thúc với mức cao hơn 5,6%. Các thị trường tại Hoa Kỳ và Âu châu đã ổn định trở lại hôm Thứ Sáu, sau khi FED cắt giảm mức lãi suất mà cơ quan này cho các ngân hàng vay, trong nỗ lực ngăn chặn những thua lỗ to lớn trên thị trường thế giới. Hôm Thứ Sáu, Nikkei đã trải qua một ngày tuột giá khủng khiếp nhất trong gần 6 năm qua. Các thị trường khác tại Á châu cũng sụt giảm nghiêm trọng. Vào lúc đóng cửa hôm Thứ Hai, chỉ số Nikkei đạt mức 15.732,48 điểm, tăng 458,8 điểm, tương đương 3% so với hôm Thứ Sáu. Cổ phiếu Nam Hàn cũng tăng mạnh trở lại. Chỉ số Composite

Price của nước này đóng cửa với mức tăng 5,7%, tương đương 1.731,27 điểm. Theo Sở Giao Dịch Chứng Khoán Nam Hàn thì đây là tỷ lệ phần trăm tăng cao nhất trong suốt hơn năm năm qua. Cổ phiếu của Úc đóng cửa với mức tăng 4,6% còn cổ phiếu Trung Quốc tăng 5,33%. Các cổ phiếu tài chính vốn bị ảnh hưởng nặng nề nhất trong lần sụt điểm vừa qua đã dẫn đầu làn sóng tăng điểm, đẩy chỉ số MSCI các cổ phiếu tài chính Á châu lên mức tăng 5,3%. Chi số cổ phiếu cơ bản của Ấn Độ mở cửa với mức cao hơn hôm Thứ Hai 2,6%, chung xu hướng với các thị trường khác tại Á châu.

Lesson 2:

Camera-maker Canon has unveiled record profits for the seventh year in a row. The group said annual profits jumped 18.5% to 455.3bn yen (\$3.73bn), up from 384bn yen a year ago. Sales were driven by strong demand for digital cameras, as well as copiers and printers, while the weak yen also gave overseas sales a lift. Canon said it expected profits to grow by more than 8% in 2007, helped by buoyant digital camera sales. During the three months to December, overall sales rose 8.7% to 1.22 trillion yen, driven by a 17% rise in digital camera sales. Canon also reaffirmed its commitment to developing a new technology for flat-screen TVs. The company said it would go ahead with the venture without partner Toshiba, and is currently buying out Toshiba's share in the partnership. Canon said it planned to launch the SED TV sets commercially as early as possible.

- unveil record profits: cho biết mức lợi nhuận kỷ lục
- in a row: liên tục
- jump 18.5% to 455.3bn yen: tăng 18.5%, lên 455.3 tỉ Yên
- Sales: Doanh số bán
- demand for digital cameras: nhu cầu về máy ảnh kỹ thuật số
- give overseas sales a lift: giúp cho việc bán các sản phẩm tại nước ngoài tăng mạnh

- buoyant digital camera sales: việc bán rất chạy các máy ảnh kỹ thuật số
- trillion: tỉ tỉ
- reaffirm: tái khẳng định
- commitment: cam kết
- flat-screen TV: flat-screen TV
- be currently buying out Toshiba's share: đang mua thêm cổ phiếu của Toshiba
- in the partnership: trong quan hệ đối tác
- launch the SED TV sets: tung ra loại tivi SED

Suggested translation:

Hãng sản xuất máy ảnh Canon mới cho biết mức lợi nhuận kỷ lục năm thứ bảy liên tục. Hãng này cho hay lợi nhuận trong năm tăng 18.5%, lên 455.3 tỉ Yên (tương đương với 3.73 tỉ đôla) so với mức 384 tỉ yên cách đây một năm. Doanh số bán tăng mạnh do nhu cầu về máy ảnh kỹ thuật số của người dân tăng. Nhu cầu về các loại máy photocopy và máy in cũng tăng, cộng thêm đồng Yên Nhật yếu, giúp cho việc bán các sản phẩm tại nước ngoài tăng mạnh. Canon cho biết họ dự tính lợi nhuận sẽ tăng ở mức hơn 8% vào năm 2007. Đó là nhờ vào việc bán rất chạy các máy ảnh kỹ thuật số. Trong ba tháng cuối năm 2006, doanh số bán của Canon tăng 8.7%, lên mức 1.22 tỉ tỉ Yên, do doanh số bán của riêng các loại máy ảnh kỹ thuật số trong thời gian này đã tăng tới 17%. Canon còn tái khẳng định cam kết sẽ phát triển công nghệ mới cho loại tivi màn hình phẳng. Công ty Canon nói họ sẽ tiến hành việc này mà không cần tới đối tác Toshiba, và hiện họ đang mua thêm cổ phiếu của Toshiba trong quan hệ đối tác. Canon nói họ lên kế hoạch sẽ tung ra loại tivi SED càng sớm càng tốt.

Lesson 3:

Chinese action star Jet Li has voiced frustration that his Hollywood films do not get shown in his home country. Writing on his website, the star said his 2000 hit *Romeo Must Die* was banned by censors for featuring gangsters. In 2001, *Kiss of the Dragon* was banned because Li's character, a Chinese policeman, killed people abroad. "Films don't always have to be realistic," said Li, who argued China's film industry was suffering as a result of the restrictions placed on it. "Typically, action films have good and bad characters," the star said. "If gangsters aren't appropriate and police officers aren't appropriate, then what type of character can there be that wouldn't start an argument?" "It leaves only the ancient Chinese stories to be produced."

- Chinese action star: Ngôi sao hành động người Trung Quốc
- Jet Li: Lý Liên Kiệt
- voice frustration: tỏ ý thất vọng
- do not get shown in his home country: không được chiếu tại quê nhà
- censor: nhà kiểm duyệt
- feature gangsters: phim nói về các băng đảng gangster
- Li's character: nhân vật mà Lý Liên Kiệt thủ vai
- be realistic: phản ánh thực tế
- the restrictions placed on: phải chịu quá nhiều áp đặt

Suggested translation:

Ngôi sao điện ảnh người Trung Quốc, Lý Liên Kiệt, đã tỏ ý thất vọng về chuyện các phim Hollywood của anh không được chiếu tại quê nhà. Viết trên trang mạng của mình, ngôi sao này nói bộ phim 'Romeo Must Die' năm 2000 của anh bị các nhà kiểm duyệt cấm vì nói về các băng đảng gangster. Năm 2001, bộ phim 'Kiss of the Dragon' bị cấm vì nhân vật mà Lý Liên Kiệt thủ vai, là một cảnh sát

Trung Quốc, bị giết chết ở nước ngoài. Lý Liên Kiệt viết: “phim truyện không phải lúc nào cũng phản ánh thực tế”. Lý cũng nói rằng ngành công nghệ điện ảnh của Trung Quốc kém phát triển vì phải chịu quá nhiều áp đặt. Ngôi sao này nói: “Phim hành động thường phải có vai tốt và vai xấu. Nếu các phim gangster không thích hợp, phim cảnh sát không thích hợp thì phải đưa ra loại nhân vật nào để người ta khỏi tranh cãi đây?” “Thế nên người ta chỉ còn cách sản xuất các phim dựa vào truyện từ thời cổ đại ở Trung Quốc”.

Lesson 4:

China carefully controls media content and only allows about 20 foreign movies to be officially screened each year. And China's Film Bureau has the power to request further editing of films which it considers to contain offensive scenes. One such film was the Johnny Depp's *Pirates of the Caribbean: At World's End*. The Chinese news agency Xinhua said scenes with actor Chow Yun-fat were cut because his character - a bald and scarred pirate - was an insult to the country's population. Li, a former national kung fu champion, made his name in Hong Kong film with movies like the *Once Upon a Time in China* series before moving on to Hollywood. He has appeared in several Western action films, including *Lethal Weapon 4*, but continues to make Chinese-language films like *Hero* - which was nominated for the best foreign film Oscar in 2002.

- controls media content: kiểm soát nội dung truyền thông
- be officially screened: chính thức cho phép công chiếu
- request further editing: quyền yêu cầu được biên tập lại
- offensive scenes: các cảnh không thích hợp
- The Chinese news agency Xinhua: Hãng Tân Hoa xã
- Chow Yun-fat: Châu Nhuận Phát
- a bald and scarred pirate: một tay cướp biển hói đầu và nhiều sẹo
- insult: sự lăng mạ

- kung fu champion: nhà vô địch võ thuật
- make one's name: nổi danh
- be nominated for the best foreign film Oscar: được đề cử là phim nước ngoài xuất sắc nhất cho giải Oscar

Suggested translation:

Trung Quốc kiểm soát ngặt nghèo nội dung truyền thông và mỗi năm thường chỉ chính thức cho phép công chiếu 20 phim nước ngoài. Hãng Phim Trung Quốc có quyền yêu cầu được biên tập lại những phim mà họ coi là có các cảnh không thích hợp. Một trong những phim như thế là tập ‘Cướp biển vùng Caribe 3’ mới đây, với sự diễn xuất của ngôi sao Johny Depp. Hãng Tân Hoa xã nói các cảnh do Châu Nhuận Phát đóng phải bị cắt vì vai diễn của anh - là một tay cướp biển hói đầu và nhiều sẹo - là một sự lăng mạ tới người dân Trung Quốc. Lý Liên Kiệt, người từng vô địch về võ thuật tại Trung Quốc, đã nổi danh khi đóng trong các phim Hong Kong như ‘Once Upon a Time in China’ trước khi chuyển tới Hollywood. Anh đã xuất hiện trong một số bộ phim của phương Tây, trong đó có ‘Lethal Weapon 4’, mặc dù anh vẫn tiếp tục xuất hiện trong các phim sử dụng tiếng Trung Quốc, trong đó có bộ phim ‘Hero’ được đề cử là phim nước ngoài xuất sắc nhất cho giải Oscar năm 2002.

Lesson 5:

Norihiko Akagi, who is accused of financial irregularities, offered his resignation and Prime Minister Shinzo Abe accepted it, a spokesman said. A number of Mr Abe's ministers have been hit by scandal, an issue seen as a key factor in his party's poll defeat. The premier has pledged to reshuffle his Cabinet in the wake of the polls. Mr Akagi said he was partly to blame for the defeat. "There were various reports about me during the upper house election campaign," he said. "It is an undisputed fact that these were partly responsible for the defeat of the ruling coalition." Mr Akagi, who is accused of misreporting office expenses, was appointed only two months ago. His predecessor, Toshikatsu Matsuoka, committed suicide in May

over a separate funding scandal. Two more of Mr Abe's ministers have been forced to step down in recent months, causing many voters to question his leadership skills.

- financial irregularities: các sai phạm tài chính
- offer one's resignation: đệ đơn từ chức
- be hit by scandal: bị liên quan tới vụ xì-căng-đan
- a key factor in his party's poll defeat: nguyên nhân chính dẫn tới thất bại bầu cử
- pledge to reshuffle the Cabinet: cam kết sẽ thay đổi nội các
- in the wake of the polls: sau khi có kết quả bầu cử
- upper house election campaign: thời gian vận động tranh cử thượng viện
- the ruling coalition: liên minh cầm quyền
- misreporting office expenses: không báo cáo các chi tiêu trong cơ quan
- predecessor: người tiền nhiệm
- commit suicide: tự tử
- funding scandal: vụ bê bối tiền bạc
- be forced to step down: bị buộc phải từ chức

Suggested translation:

Ông Nirihiho Akagi bị cáo buộc dính líu tới các sai phạm tài chính, đệ đơn từ chức và thủ tướng Shinzo Abe đã chấp thuận đơn này, một phát ngôn nhân thông báo như vậy. Nhiều bộ trưởng trong chính phủ của ông Abe bị liên quan tới vụ xì-căng-đan, một vấn đề được coi là nguyên nhân chính dẫn tới thất bại bầu cử. Thủ tướng đã cam kết sẽ thay đổi nội các sau khi có kết quả bầu cử. Ông Akagi thì cho rằng bản thân phần nào dính đến thất bại của đảng. "Có rất nhiều tin tức liên quan tới tôi trong thời gian vận động tranh cử thượng viện", ông nói. "Chắc chắn đó là những nguyên nhân phần nào dẫn

đến thất bại của liên minh cầm quyền". Ông Akagi bị cáo buộc là đã không báo cáo các chỉ tiêu trong cơ quan mà ông vừa được cử về nhậm chức cách đây hai tháng. Hồi tháng Năm, người tiền nhiệm của ông, bộ trưởng Toshikatsu Matsuoka tự tử, liên quan tới một vụ bê bối tiền bạc khác. Còn có hai bộ trưởng khác trong chính phủ Abe bị buộc phải từ chức trong những tháng qua, khiến cử tri đặt dấu hỏi về khả năng lãnh đạo của ông

Lesson 6:

The report said the Iraqi government was failing to provide basic essentials such as water, sanitation, food, and shelter for up to eight million people. It warned the continuing violence was masking a humanitarian crisis that had grown worse since the invasion in 2003. It also found that four million Iraqis had been uprooted by the violence. More than two million people have been displaced inside the country, while a further two million have fled to neighbouring countries, according to the report. On Thursday, an international conference in Jordan pledged to help the refugees with their difficulties. The survey recognises that armed conflict is the greatest problem facing Iraqis, but finds a population "increasingly threatened by disease and malnutrition".

- the Iraqi government: chính phủ Iraq
- fail to provide: không cung cấp
- basic essentials: các nhu cầu cơ bản nhất
- sanitation: vệ sinh
- shelter: chỗ ở
- continuing violence: bạo lực tiếp diễn
- humanitarian crisis: khủng hoảng nhân đạo
- invasion: sự xâm lược, cuộc chiến
- be uprooted: mất chỗ
- be displaced: di tản

- flee to neighbouring countries: bỏ chạy sang các nước láng giềng
- refugee: người tị nạn
- armed conflict: xung đột vũ trang
- malnutrition: suy dinh dưỡng

Suggested translation:

Báo cáo nói chính phủ Iraq không cung cấp đủ các nhu cầu cơ bản nhất như nước uống, vệ sinh, thực phẩm và chỗ ở cho 8 triệu người dân. Báo cáo cảnh báo bạo lực tiếp diễn khiến khủng hoảng nhân đạo tiếp tục dâng cao từ sau cuộc chiến năm 2003. Báo cáo cũng ghi nhận có đến bốn triệu người mất chỗ ở do bạo động. Hơn hai triệu người di tản trong nước, còn chừng hai triệu người khác bỏ chạy sang các nước láng giềng. Hôm thứ Năm, một hội thảo quốc tế được tổ chức ở Jordan đưa ra lời kêu gọi giúp đỡ người tị nạn khắc phục khó khăn. Bản khảo sát công nhận rằng xung đột vũ trang đang là vấn đề lớn nhất mà người dân Iraq phải đối phó, nhưng bên cạnh đó còn có cả các "nguy cơ gia tăng từ dịch bệnh và suy dinh dưỡng".

Lesson 7:

At a press briefing on August 21, Van Huu Chien, vice chairman of the Da Nang City People's Committee said the week aims to call for investment in industrial zones and infrastructure construction in the central region and to create favourable conditions for Vietnamese localities to boost development along the corridor and cooperation with other locations like Savanakhet in Laos, Phitsanulok in Thailand and Mawlamyne in Myanmar. This provides a good opportunity for Vietnamese localities to introduce their tourism potential and special cultural features to other regions.

- press briefing: buổi họp báo
- vice chairman of the Da Nang City People's Committee: Phó Chủ tịch UBND thành phố Đà Nẵng
- industrial zone: khu công nghiệp

- boost development: tăng cường phát triển
- corridor: hành lang
- special cultural features: nét đặc sắc văn hoá

Suggested translation:

Trong buổi họp báo sáng nay (21/8), ông Văn Hữu Chiến, Phó Chủ tịch UBND thành phố Đà Nẵng cho biết tuần lễ này nhằm kêu gọi đầu tư cho các khu công nghiệp và cơ sở hạ tầng vào miền Trung Việt Nam, tạo điều kiện để các địa phương miền Trung Việt Nam tăng cường phát triển và hợp tác với các địa phương nước bạn dọc hành lang như Savanakhēt (Lao); Phitsanulok (Thailand); Mawlamyne (Myanmar). Đây cũng là dịp để các địa phương miền Trung giới thiệu tiềm năng điểm đến du lịch, nét đặc sắc văn hoá của mình.

Lesson 8:

Infectious diseases are spreading faster than ever before, the World Health Organization annual report says. With about 2.1 billion airline passengers flying each year, there is a high risk of another major epidemic such as Aids, Sars or Ebola fever. The WHO urges increased efforts to combat disease outbreaks, and sharing of virus data to help develop vaccines. Without this, it says, there could be devastating impacts on the global economy and international security. In the report, A Safer Future, the WHO says new diseases are emerging at the "historically unprecedented" rate of one per year. Since the 1970s, 39 new diseases have developed, and in the last five years alone, the WHO has identified more than 1,100 epidemics including cholera, polio and bird flu. "It would be extremely naive and complacent to assume that there will not be another disease like Aids, another Ebola, or another Sars, sooner or later," the report says. Sharing of medical data, skills and technology between rich and poor nations is "one of the most feasible routes" to health security, it says.

- Infectious disease: bệnh truyền nhiễm
- spread faster than ever before: lây truyền nhanh hơn bao giờ hết
- annual report: bản phúc trình thường niên/ báo cáo hằng năm
- epidemic: bệnh dịch
- disease outbreak: khả năng bùng phát bệnh dịch
- devastating impacts: những tác động tàn khốc
- international security: an ninh thế giới
- historically unprecedented: chưa từng có trong lịch sử
- cholera, polio and bird flu: dịch tả, bại liệt và cúm gia cầm
- naïve: ngây thơ
- complacent: tự mãn
- sharing of medical data, skills and technology: chia sẻ các dữ liệu, công nghệ và kỹ năng
- the most feasible route: biện pháp khả dĩ nhất

Suggested translation:

Tổ chức Y tế Thế giới, WHO, khuyến cáo trong bản phúc trình thường niên rằng các bệnh truyền nhiễm đang lây truyền nhanh hơn bao giờ hết. Với khoảng 2.1 tỉ hành khách di chuyển bằng đường hàng không mỗi năm, mối rủi ro lan truyền các bệnh dịch như Aids, Sars hay Ebola hiện là rất cao. WHO thúc giục phải gia tăng các nỗ lực để đối phó với khả năng bùng phát bệnh dịch, và chia sẻ các dữ liệu về virus để giúp phát triển các loại vaccine. WHO nói nếu các nước không chuẩn bị thì sẽ hứng chịu những tác động tàn khốc lên nền kinh tế toàn cầu cũng như an ninh thế giới. Trong bản báo cáo mang tên ‘Một tương lai an toàn hơn’, WHO nói các bệnh dịch mới đang xuất hiện với tốc độ “chưa từng có trong lịch sử”, mỗi năm một bệnh. Kể từ thập niên 1970, đã có 39 căn bệnh mới phát triển, và chỉ riêng trong 5 năm vừa rồi WHO đã xác định 1100 đại dịch trong đó có dịch tả, bại liệt và cúm gia cầm. Bản phúc trình nói: “Sẽ là hết sức

ngây thơ và tự mãn nếu cho rằng sẽ không còn một loại bệnh nào khác như Aids, Ebola hay Sars trong tương lai”. Báo cáo nói việc chia sẻ các dữ liệu, công nghệ và kỹ năng trong lĩnh vực y tế giữa các nước giàu và nước nghèo “là một trong các biện pháp khả dĩ nhất” để đảm bảo an ninh về y tế.

Lesson 9:

US toymaker Mattel has recalled more than 18 million toys worldwide, the second such recall in two weeks. Chinese-made Sarge die-cast toys from the Pixar film Cars have been recalled because their paint contains lead. It has also recalled toys containing small magnets that can come loose, including Polly Pocket, Batman Magna, Doggie Daycare and One Piece playsets. The Consumer Products Safety Commission (CPSC) said it had no reports of any injuries from the recalled products. The earlier recall of 1.5 million toys was by Mattel's Fisher Price unit.

- US toymaker: hãng sản xuất đồ chơi của Mỹ
- Recall: thu hồi
- Chinese-made Sarge die-cast toys: đồ chơi sản xuất tại Trung Quốc, đúc khuôn theo mẫu Sarge
- paint contains lead: sơn pha chì
- magnet: mẫu nam châm
- come loose: long ra
- playset: bộ đồ chơi
- The Consumer Products Safety Commission: Cơ quan quản lý an toàn sản phẩm

Suggested translation:

Mattel, hãng sản xuất đồ chơi của Mỹ đã thu hồi hơn 18 triệu sản phẩm trên toàn cầu. Đây là lần thu lại thứ nhì trong vòng hai tuần qua. Các đồ chơi sản xuất tại Trung Quốc, đúc khuôn theo mẫu Sarge lấy từ phim Xe Hơi của hãng Pixar đã bị thu hồi do có sử dụng sơn

pha chì. Hãng cũng đã phải thu hồi các sản phẩm có chứa những mẫu nam châm nhỏ có nguy cơ long ra, gồm các loại đồ chơi Polly Pocket, Batman Magna, Doggie Daycare và bộ đồ chơi One Piece. Cơ quan quản lý an toàn sản phẩm (CPSC) nói họ chưa nhận được tin tức nào cho thấy có các trường hợp bị thương tích bởi các sản phẩm nói trên. Đợt thu hồi trước đó được tiến hành đối với 1,5 triệu đồ chơi Fisher Price của Mattel.

Lesson 10:

Theo phân tích của các chuyên gia kinh tế, việc dỡ bỏ hàng rào thuế cũng sẽ làm cho giá nguyên liệu nhập khẩu giảm xuống. Điều này sẽ làm cho giá hàng tiêu dùng cũng giảm và người tiêu dùng cũng sẽ được hưởng lợi. Việc giá cả hàng hóa trong nước gần sát với giá thế giới hơn sẽ giúp giảm nạn buôn lậu và gian lận thương mại và giúp thị trường Việt Nam lành mạnh hơn. Sự hiện diện của các tập đoàn nước ngoài cũng là động lực mới để nâng cao sức cạnh tranh của hệ thống phân phối trong nước, đồng thời thúc đẩy việc hình thành hệ thống phân phối hiện đại cho thị trường. Người tiêu dùng sẽ có cơ hội được mua hàng hóa với giá cả hợp lý, chất lượng đảm bảo.

- theo phân tích của các chuyên gia kinh tế: according to economic experts' analysis

- việc dỡ bỏ hàng rào thuế: the removal of tariff barriers

- giá hàng tiêu dùng: consumption price

- hưởng lợi: to be benefited

- giá cả hàng hóa trong nước gần sát với giá thế giới hơn: narrow gap between domestic and world prices

- tập đoàn nước ngoài: foreign groups

- động lực: impetus

- nâng cao sức cạnh tranh: improve competition/ competitive force

- thúc đẩy: speed up/ boost/accelerate

- hệ thống phân phối hiện đại: modern distribution system

- giá cả hợp lý: reasonable price

Suggested translation:

According to economic experts' analysis, the removal of tariff barriers will make the price of imported raw materials go down. This will help reduce the consumption price and benefit consumers. The narrow gap between domestic and world prices helps reduce smuggling and trade fraud and make the Vietnamese market healthier. The presence of foreign groups will also give fresh impetus to improve competitive force of local distributors and speed up the establishment of a modern distribution system in the market. Consumers will have opportunities to buy high-quality goods at reasonable prices.

Lesson 11:

Là ngôi sao điện ảnh rất được ưa thích, ông Joseph Estrada trúng cử tổng thống vào năm 1998 với một số phiếu nhiều chưa từng có. Người ta coi ông là một sự thay đổi tích cực cho tầng lớp giàu có vốn vẫn thao túng chính trường Philippine. Nhưng không lâu ông đã bị nhiều người tố cáo tham nhũng. Ông Estrada bị tố cáo đã đưa ra những quyết định quan trọng tại những buổi tiệc rượu kéo dài thâu đêm trong dinh tổng thống. Ông cũng nhìn nhận là cha của một số đứa con của nhiều nhân tình khác nhau. Một người bạn cờ bạc nói ông đã chở nhiều valy xách tay trong đó chứa hàng triệu đôla tiền hối lộ đến văn phòng tổng thống. Sau ba năm cầm quyền ông bị lật đổ và người phó của ông, bà Gloria Arroyo lên thay. Việc ông mất quyền đã dẫn tới nhiều cuộc biểu tình trên đường phố, trong đó có 4 người bị thiệt mạng và hơn 100 người bị bắt.

- ngôi sao điện ảnh: film/movie star
- trúng cử tổng thống: be elected president
- với một số phiếu nhiều chưa từng có: by the biggest margin ever
- một thay đổi tích cực: a positive/refreshing change
- bị tố cáo: be accused of
- tham nhũng: corruption

- đưa ra những quyết định quan trọng: make crucial decisions
- buổi tiệc rượu kéo dài thâu đêm: late-night drinking party
- dinh tổng thống: presidential palace
- nhìn nhận: admit (doing sth)
- tình nhân: mistress
- tiền hối lộ: cash bribe
- bị lật đổ: be ousted/overthrown
- lên thay: take over
- những cuộc biểu tình trên đường phố: mass street protest
- việc mất quyền: removal
- bị bắt: be arrested

Suggested translation:

As a popular movie star, Joseph Estrada was elected president in 1998 by the biggest margin ever. He was seen as a refreshing change from the wealthy elite that had previously dominated political life. But it was not long before he was accused of corruption. He was accused of making crucial decisions during late-night drinking parties at the presidential palace. He also admitted fathering a number of children by different mistresses. One former gambling partner claimed he had delivered briefcases containing millions of dollars of cash bribes to the president's office. He was ousted three years after coming to power and his vice-president Gloria Arroyo took over. His removal led to mass street protests in which four people died and more than 100 were arrested.

Lesson 12:

Lãnh tụ các nước khu vực Châu Á - Thái Bình Dương kết thúc hội nghị thượng đỉnh tại Sydney với một tuyên bố kêu gọi phải nhanh chóng có kết luận về các cuộc đàm phán thương mại toàn cầu dài hạn. Các thỏa thuận tự do hóa thương mại toàn cầu, được biết dưới

tên gọi Vòng Đàm Phán Doha đã kéo dài hơn sáu năm, nay đang tới giai đoạn mang tính quyết định. Tổng số 21 thành viên Diễn Đàn Hợp Tác Kinh Tế Châu Á - Thái Bình Dương chiếm tới gần một nửa thương mại toàn cầu. Hôm Thứ Bảy, các lãnh tụ đã đồng ý là cần phải có hành động để đối phó với vấn đề thay đổi khí hậu. Trung Quốc và Hoa Kỳ, hai trong số các nước gây ô nhiễm nhiều nhất trên thế giới, nay nằm trong số các quốc gia tham gia ký kết bản tuyên bố về mục tiêu hạn chế mức độ gia tăng thải khí nhà kính vào môi trường.

- Lãnh tụ các nước khu vực Châu Á - Thái Bình Dương: Asia-Pacific leaders

- kết thúc hội nghị thượng đỉnh: to conclude a summit

- tuyên bố: statement

- kêu gọi: call for

- cuộc đàm phán thương mại toàn cầu dài hạn: long-running global trade talk

- Vòng Đàm Phán Doha: Doha Round

- Tới giai đoạn quyết định: reach a crucial stage

- Diễn Đàn Hợp Tác Kinh Tế Châu Á - Thái Bình Dương: the Asia-Pacific Economic Co-operation (Apec)

- đồng ý là cần phải có hành động để đối phó: agree on the need for action to tackle

- các nước gây ô nhiễm nhiều nhất: the biggest polluters

- bản tuyên bố về mục tiêu hạn chế mức độ gia tăng thải khí nhà kính vào môi trường: the statement of goal to restrain the rise of greenhouse gas emissions

Suggested translation:

Asia-Pacific leaders have concluded a summit in Sydney with a statement that called for a rapid conclusion to long-running global trade talks. World trade liberalisation talks known as the Doha Round have dragged on for more than six years and are now said to have

reached a crucial stage. The 21 members of the Asia-Pacific Economic Co-operation (Apec) account for nearly half of the world's trade. On Saturday, leaders agreed on the need for action to tackle climate change. China and the US - two of the world's biggest polluters - were among the nations that signed the statement of goal to restrain the rise of greenhouse gas emissions.

Lesson 13:

Phóng viên BBC Nick Bryant có mặt tại Sydney nói rằng các thành viên APEC không kiên nhẫn trong việc phá vỡ thế bế tắc của các thảo luận Vòng Đàm Phán Doha. Các nhà đàm phán đã không thể đạt được thỏa thuận trong hai vấn đề lớn gây tranh cãi, gồm việc trợ giá nông sản quá nhiều cho các nhà nông tại Châu Âu, Hoa Kỳ và Nhật Bản, và việc áp biểu thuế quan công nghiệp hạn chế đối với các thị trường đang nổi như Trung Quốc, Ấn Độ và Brazil. Trong tuần rồi, bộ trưởng tài chính và thương mại từ các nước thành viên APEC đã kêu gọi thúc đẩy các cuộc đàm phán tự do thương mại. Nay, các nhà lãnh đạo ra tuyên bố để Vòng Đàm Phán Doha sẽ đi vào giai đoạn cuối cùng vào cuối năm nay. Người đứng đầu Tổ Chức Thương Mại Thế Giới, Pascal Lamy nói các cuộc đàm phán hiện đang diễn ra tại Geneva có thể đang tiến gần tới việc đạt được thỏa thuận.

- Phóng viên BBC Nick Bryant có mặt tại Sydney: The BBC's Nick Bryant in Sydney

- các thành viên APEC: Apec's members

- APEC không kiên nhẫn: be impatient

- phá vỡ thế bế tắc của các thảo luận Vòng Đàm Phán Doha: to break the current deadlock in the Doha Round of talks

- nhà đàm phán: negotiator

- đạt được thỏa thuận trong hai vấn đề lớn gây tranh cãi: to reach agreement over two main stumbling blocks

- trợ giá nông sản quá nhiều: the massive agricultural subsidies

- việc áp biểu thuế quan công nghiệp hạn chế: restrictive industrial tariffs
- các thị trường đang nổi: emerging markets
- kêu gọi thúc đẩy các cuộc đàm phán tự do thương mại: call for the free trade talks to be accelerated
- ra tuyên bố: make/weigh in with a statement
- đi vào giai đoạn cuối cùng: enter its final phase/stage
- hiện đang diễn ra tại Geneva: currently take place in Geneva
- tiến gần tới việc đạt được thỏa thuận: edge closer to a deal

Suggested translation:

The BBC's Nick Bryant in Sydney says Apec's members are impatient to break the current deadlock in the Doha Round of talks. Negotiators have been unable to reach agreement over two main stumbling blocks - the massive agricultural subsidies given to farmers in Europe, the US and Japan, and restrictive industrial tariffs in emerging markets like China, India and Brazil. Finance and trade ministers from Apec's member countries have already this week called for the free trade talks to be accelerated. Now the leaders have weighed in with a statement calling for the Doha Round to enter its final phase this year. The head of the World Trade Organization, Pascal Lamy, has said negotiations currently taking place in Geneva may be edging closer to a deal.

Lesson 14:

Một nhóm 23 bác sĩ trong đó có năm bác sĩ Mỹ và Canada đang hội chẩn để tìm ra cách tốt nhất để lấy ra những chiếc kim khâu này tại bệnh viện quốc tế Richland ở Trung quốc. Xu Mei, bác sĩ tại bệnh viện, nói rằng việc lấy ra những chiếc kim khâu là cả một quá trình kéo dài và khá phức tạp, cần thực hiện vài cuộc phẫu thuật. Ca mổ đầu tiên sẽ diễn ra vào tuần sau và các bác sĩ dự định sẽ lấy ra bảy chiếc kim. Bệnh viện Richland sẽ thực hiện miễn phí ca mổ với chi

phí tương đương 22.500 đô la Mỹ. Nhưng với những ca mổ sau, chị Luo sẽ phải tự quyên tiền để trang trải. Các bác sĩ tin rằng những chiếc kim khâu là do ông bà của Luo ấn vào người chị khi chị chỉ mới vài ngày tuổi, rất có thể do họ thất vọng vì chị không phải là con trai. Nhưng người ta sẽ không thể kiểm tra giả thuyết này vì ông bà của chị đều đã qua đời.

- Một nhóm 23 bác sĩ: a team of 23 doctors

- hội chẩn: debate

- để lấy ra những chiếc kim khâu: to remove the needles

- bệnh viện quốc tế Richland: the Richland International Hospital

- cả một quá trình kéo dài và khá phức tạp: a long, complicated procedure

- cần thực hiện vài cuộc phẫu thuật: require several operations

- thực hiện miễn phí ca mổ: do the operation for free

- tự quyên tiền để trang trải: to raise money to fund

- ấn vào người: insert into

- thất vọng: be disappointed

- kiểm tra giả thuyết: confirm the theory

Suggested translation:

A team of 23 doctors, including five from the United States and Canada, are debating how best to remove the needles at the Richland International Hospital in China. Xu Mei, the doctor at the hospital, told the BBC that removing the needles would be a long, complicated procedure requiring several operations. The first of those is expected to take place next week when seven needles will be removed. The hospital is doing the first operation, which will cost \$22,500, for free. But Ms Luo will have to raise money to fund the other operations. Doctors believe the needles were inserted into the woman when she was just a few days old by her grandparents, who they believe were

disappointed that she was not a boy. But there is no way to confirm this theory, as the grandparents are now dead.

Lesson 15:

Số liệu chính thức cho thấy chỉ có 13% học sinh trung học hiện nay tốt nghiệp với một ngoại ngữ - so với hơn 40% của thập niên 1960. Người ta quan ngại những nhược điểm này có thể làm Úc cách ly khỏi các đối tác ở châu Á và tạo ra vấn đề cho thương mại, ngoại giao và an ninh. Những học giả khác lo ngại việc đào tạo và dạy ngôn ngữ ở cả đại học và trường phổ thông đã sa sút từ thập niên 1980. Khi đó, chính phủ Úc đặc biệt chú trọng tới nghiên cứu châu Á vì họ muốn có quan hệ gần hơn với khu vực. Khi sức mạnh kinh tế thế giới chuyển sang các khối mới nổi trong đó có châu Á, khoảng cách ngôn ngữ của Úc có thể bị lộ diện. Pippa McCowage, một sinh viên kinh tế 22 tuổi từ Sydney, tin rằng nhiều thanh niên Úc không nhiệt tình với ngoại ngữ.

- Số liệu chính thức: Official figures
- Cho thấy: show/indicate/demonstrate
- học sinh trung học: high-school students
- tốt nghiệp với một ngoại ngữ: graduate with a foreign language
- so với: compared with
- những nhược điểm: deficiencies
- cách ly khỏi các đối tác: isolate sb/sth from his/its partners
- tạo ra vấn đề cho thương mại, ngoại giao: pose problems for trade, diplomacy
- Những học giả: academics/scholars
- việc đào tạo và dạy ngôn ngữ: language training and teaching
- sa sút: be eroded
- đặc biệt chú trọng tới: give special attention to

- muốn có quan hệ gần hơn: seek to establish closer ties with
- sức mạnh kinh tế thế giới: the world's economic power
- khối mới nổi: emerging blocs
- khoảng cách ngôn ngữ: language gap
- bị lộ diện: be exposed
- không nhiệt tình với ngoại ngữ: have a half-hearted approach to foreign languages

Suggested translation:

Official figures show that only 13% of high-school students now graduate with a foreign language - compared with more than 40% in the 1960s. There are concerns that these deficiencies could isolate Australia from its partners in Asia and pose problems for trade, diplomacy and security. Other academics worry that language training and teaching in both universities and schools has been eroded since the 1980s. Then the Australian government gave special attention to Asian studies as it sought to establish closer ties with the region. As the world's economic power shifts to emerging blocs including Asia, Australia's language gap could be exposed. Pippa McCowage, a 22-year-old economics student from Sydney, believes that many young Australians have a half-hearted approach to foreign languages.

Lesson 16:

Các quan chức Trung Quốc cho biết chính sách kế hoạch hoá gia đình của nước này đã giúp giảm tới 400 triệu dân. Kể từ khi đưa ra chính sách một con vào năm 1979, Trung Quốc đã kiểm soát dân số nước này bằng các biện pháp thuyết phục và khuyến khích. Sau gần 30 năm kể từ khi thực hiện chính sách này, chính sách sẽ không được nói lỏng để cho các cặp vợ chồng có thêm con. Tại một cuộc họp báo vào đầu năm nay, các quan chức Trung Quốc nhấn mạnh rằng chính sách gây nhiều tranh cãi này là một thành công. Zhang Weiqing, Bộ trưởng phụ trách về Dân số và Kế hoạch hoá gia đình

nói: “Do Trung Quốc đã hành động mạnh trong 30 năm qua, chúng tôi đã giảm dân số được 400 triệu người. “So với các nước đang phát triển khác mà có dân số đông, chúng tôi đã thực hiện được việc thay đổi này trước cả nửa thế kỷ”. Việc giảm tỉ lệ sinh một phần còn là do điều kiện kinh tế và xã hội có nhiều cải thiện. Tại các nước Đông Á khác, như Thái Lan hay Nam Hàn, quá trình hiện đại hóa khiến phụ nữ sinh con ít hơn, mặc dù các nước này không có chính sách kế hoạch hoá gia đình. Tuy nhiên, giáo sư Wang thừa nhận rằng chính sách kế hoạch hoá gia đình của Trung Quốc kể từ năm 1979 đã giúp giảm thêm tỉ lệ sinh và góp phần làm thay đổi thái độ của mọi người.

- chính sách kế hoạch hoá gia đình: family planning policy
- giảm tới 400 triệu dân: prevent 400 million births
- đưa ra: introduce
- chính sách một con: one-child policy/regulation
- soát dân số nước này bằng các biện pháp thuyết phục và khuyến khích: keep its population in check using persuasion and encouragement
- Sau gần 30 năm kể từ khi thực hiện chính sách này: Nearly 30 years after the policy was first introduced
- được nói lỏng: be relaxed
- cuộc họp báo: press conference
- chính sách gây nhiều tranh cãi: controversial policy
- phụ trách: be in charge of
- Dân số và Kế hoạch hoá gia đình: Population and Family Planning
- các nước đang phát triển khác mà có dân số đông: developing countries with large populations
- thực hiện được việc thay đổi này trước cả nửa thế kỷ: realise the transformation half a century ahead of time
- điều kiện kinh tế và xã hội có nhiều cải thiện: improving social and economic circumstances

- phụ nữ sinh con ít hơn: have fewer children
- góp phần làm thay đổi thái độ: contributed to a change in attitudes

Suggested translation:

China's family planning policy has prevented 400 million births, officials say. Since the one-child regulations/policies were introduced in 1979, China has kept its population in check using persuasion and encouragement. Nearly 30 years after the policy was first introduced, it will not be relaxed to allow couples to have more children. At a press conference earlier this year, Chinese officials emphasized that the controversial policy was a success. "Because China has worked hard over the last 30 years, we have 400 million fewer people," said Zhang Weiqing, minister in charge of the Population and Family Planning. "Compared with the world's other developing countries with large populations, we have realised this transformation half a century ahead of time." The fall in fertility rates is also, at least partly, due to improving social and economic circumstances. In other East Asian countries, such as Thailand and South Korea, modernisation has led to women having fewer children, and yet these countries do not have strict family planning policies. But Professor Wang does admit that China's family planning policies since 1979 have helped reduce the fertility rate further and contributed to a change in people's attitudes.

Lesson 17:

Thỏa thuận nhằm cắt giảm mức thuế đối với 90% các sản phẩm của ASEAN dự kiến sẽ thúc đẩy hơn nữa thương mại giữa hai bên, vốn đã đạt mức 160 tỷ đô la trong năm 2006. Các thành viên ASEAN dự kiến sẽ biến cả khối thành khu vực tự do thương mại. Bộ trưởng thương mại Nhật Bản Akira Amari nói: "Tất cả các bên đều có thể chốt lại danh sách các sản phẩm được hưởng ưu đãi thương mại trong khu vực." Ông nói đó sẽ là "một bước đi tiến tới việc hội nhập kinh tế nhiều hơn nữa trong vùng Đông Á." Nhật Bản là đối tác chủ chốt của khối ASEAN, chiếm tới 12% thương mại toàn cầu của khối trong

năm 2006. Hôm Thứ Sáu, các thành viên ASEAN đã ký kết lịch trình tự do thương mại khu vực, dự kiến sẽ hoàn thành chậm nhất là vào năm 2016, sớm hơn năm năm so với thời biểu ban đầu.

- cắt giảm mức thuế đối với 90% các sản phẩm: cut tariffs on 90% of products

- thúc đẩy hơn nữa thương mại giữa hai bên: to further boost trade between the two parties

- đạt mức 160 tỷ đô la: hit/reach \$160bn

- biến cả khối thành khu vực tự do thương mại: to turn the whole region into a free trade zone

- Bộ trưởng thương mại: Trade Minister

- chốt lại danh sách: to finalise the lists

- các sản phẩm được hưởng ưu đãi thương mại trong khu vực: regional exchange of concessions for trade in goods

- một bước đi tiến tới việc hội nhập kinh tế: one step towards economic integration

- đối tác chủ chốt: key partner

- thương mại toàn cầu của khối: the bloc's world trade

- ký kết lịch trình tự do thương mại: sign a free-trade blueprint

- sớm hơn năm năm so với thời biểu ban đầu: five years ahead of the original timeframe

Suggested translation:

The deal that could cut tariffs on 90% of Asean products is set to further boost trade between the two parties, which hit \$160bn in 2006. Asean members aim to turn the whole region into a free trade zone. Japan's Trade Minister Akira Amari said: "All the parties were able to finalise their lists for regional exchange of concessions for trade in goods." He said it would be "one step towards furthering economic integration in the East Asian region". Japan is a key Asean

partner, accounting for 12% of the bloc's world trade in 2006. On Friday, Asean members signed a free-trade blueprint for the area to be complete by 2015 or earlier - five years ahead of the original timeframe.

Lesson 18:

Chính sách một con của Trung quốc và phong tục thích con trai để nối dõi đã làm nhiều cặp vợ chồng phải tìm cách để sinh con trai bằng được. Một số người trả tiền để thực hiện siêu âm bất hợp pháp để xem cái thai trong bụng là con trai hay con gái và sẽ phá thai nếu đó là con gái. Chính phủ Trung quốc tuyên bố đang soạn thảo luật mới để giải quyết sự mất cân bằng về giới do tình trạng phá thai là con gái gây ra. Những quy định mới sẽ định ra những hình phạt cụ thể đối với các bậc cha mẹ và bác sĩ. Hiệp hội kế hoạch hóa gia đình Trung quốc cho biết sự chênh lệch nam nữ đã đến mức báo động. Các chuyên gia lo ngại rằng hiện tượng này sẽ gây ra những hậu quả về xã hội không thể lường trước được. Một số người tin rằng với hàng triệu đàn ông không tìm được vợ, có nhiều khả năng những hành vi bạo lực và chống xã hội sẽ ngày càng tăng.

- Chính sách một con: one-child policy
- phong tục thích con trai để nối dõi: the traditional preference for male heirs
- tìm cách để sinh con trai bằng được: try to ensure that their single offspring is a boy
- siêu âm bất hợp pháp: illegal ultrasound tests
- xem cái thai trong bụng là con trai hay con gái: discover the sex of a foetus
- phá thai: abort the foetus
- soạn thảo luật mới: draft new laws
- giải quyết sự mất cân bằng về giới: tackle the gender imbalance

- tình trạng phá thai là con gái: the abortion of female foetuses
- Quy định mới: new rule
- định ra những hình phạt cụ thể : set out specific punishments
- Hiệp hội kế hoạch hóa gia đình Trung quốc: China's Family Planning Association
- sự chênh lệch nam nữ đã đến mức báo động: the alarming extent of the imbalance
- hiện tượng: phenomenon
- hậu quả xã hội không thể lường trước được: unpredictable social consequences
- những hành vi bạo lực và chống xã hội: anti-social and violent behaviour

Suggested translation:

China's one-child policy and the traditional preference for male heirs have led many couples to try to ensure that their single offspring is a boy. Some pay for illegal ultrasound tests to discover the sex of a foetus and abort it if it is female. The Chinese government says it is drafting new laws to tackle the gender imbalance caused by the abortion of female foetuses. New rules are expected to set out specific punishments for parents and doctors. China's Family Planning Association (CFPC) has revealed the alarming extent of the imbalance. Experts fear the phenomenon could have unpredictable social consequences. Some believe that with millions of men unable to find a wife, there could be risks of increasing anti-social and violent behaviour.

Lesson 19:

Apple thông báo lợi nhuận của họ trong ba tháng cuối năm 2006 tăng 78%, do doanh số bán máy chơi nhạc kỹ thuật số iPod tăng mạnh trong dịp Giáng sinh. Apple cho biết lợi nhuận ròng trong quý đầu năm nay có thể tăng lên mức kỷ lục là 1 tỉ đôla so với mức 565

triệu đôla vào cùng thời điểm năm ngoái. Do doanh số bán máy tính xách tay cũng tăng vọt nên công ty máy tính này của Mỹ cho biết doanh thu của họ tăng lên 7.1 tỉ đôla so với mức 5.8 tỉ đôla của năm trước. Kết quả này của Apple vượt xa mong đợi trên thị trường. Lợi nhuận ròng của Apple tương đương với mức 1.14 đôla/một cổ phiếu, trong khi Wall Street dự đoán con số này chỉ là 77 xu. Apple bán ra 1.6 triệu máy tính và hơn 21 triệu máy nghe nhạc iPod trong quý bốn của năm ngoái, tức là tăng từ 28% lên 50% so với cùng kỳ năm trước. Cổ phiếu của Apple tăng 5% trong các phiên giao dịch tại New York chỉ vài giờ sau khi tin về kết quả lợi nhuận của công ty này được đưa ra.

- lợi nhuận trong ba tháng cuối năm 2006 tăng 78%: a 78% surge in profits for the three months to the end of 2006

- doanh số bán máy chơi nhạc kỹ thuật số iPod: sales of its iPod digital music player

- lợi nhuận ròng: net profit

- quý đầu năm: first quarter

- tăng lên mức kỷ lục: to rise to a record

- doanh số bán máy tính xách tay: sales of its laptops

- doanh thu: revenues

- vượt xa mong đợi trên thị trường: be were way ahead of market expectations

- tương đương với mức 1.14 đôla/một cổ phiếu: to equate to \$1.14 per share

- bán ra: sell

- các phiên giao dịch tại New York: hours trading in New York

- tin về kết quả lợi nhuận của công ty này được đưa ra: following the release of the results

Suggested translation:

Apple has reported a 78% surge in profits for the three months to the end of 2006, boosted by strong Christmas sales of its iPod

digital music player. It said its net profit for its first quarter rose to a record \$1bn from \$565m a year earlier. Also boosted by sales of its laptops, the US computer firm said its revenues rose to \$7.1bn from \$5.8bn, again compared with the year before. Apple's results were way ahead of market expectations. Its net profit equates to \$1.14 per share, while Wall Street was only predicting 77 cents. Apple sold 1.6 million computers and more than 21 million iPods during the last quarter, growth of 28% and 50% respectively from a year earlier. Shares in the firm rose 5% in after hours trading in New York following the release of the results.

Lesson 20:

Các nhà khoa học cho rằng lượng khí carbonic được các đại dương trên thế giới hấp thụ đã giảm đi đáng kể. Các nhà nghiên cứu thuộc trường đại học East Anglia, Anh Quốc, đo lượng CO₂ hấp thụ thông qua hơn 90.000 phép đo lường dùng các thiết bị tự động gắn trên các tàu biển chở hàng. Kết quả của cuộc nghiên cứu kéo dài 10 năm tại Bắc Đại Tây Dương cho thấy lượng CO₂ được đại dương hấp thụ giảm đi một nửa trong khoảng thời gian từ giữa những năm 1990 đến 2005. Các nhà khoa học tin rằng hiện tượng ấm nóng toàn cầu có thể trở nên trầm trọng hơn nếu đại dương hấp thụ được ít khí thải nhà kính. Các nhà nghiên cứu cho biết phát hiện này là điều bất ngờ và gây lo ngại bởi có cơ sở để có thể tin rằng trong tương lai đại dương sẽ không còn hấp thụ được khí thải của con người nữa.

- lượng khí carbonic: the amount carbon dioxide
- được các đại dương trên thế giới hấp thụ: absorbed by the world's oceans
- đo lường CO₂ hấp thụ: gauge CO₂ absorption
- phép đo lường: measurements
- các thiết bị tự động gắn trên các tàu biển chở hàng: merchant ships equipped with automatic instruments
- cuộc nghiên cứu kéo dài 10 năm: 10-year study

- Bắc Đại Tây Dương: North Atlantic
- lượng CO2 được đại dương hấp thụ: CO2 uptake
- giảm đi một nửa: to half
- hiện tượng ấm nóng toàn cầu: global warming
- trở nên trầm trọng hơn: get worse
- hấp thụ: soak up/absorb
- khí thải nhà kính: greenhouse gas
- phát hiện: findings
- cơ sở: foundation/ground
- không còn hấp thụ được: become saturated
- khí thải của con người: human emission

Suggested translation:

Scientists have said the amount of carbon dioxide being absorbed by the world's oceans has reduced. University of East Anglia researchers gauged CO2 absorption through more than 90,000 measurements from merchant ships equipped with automatic instruments. Results of their 10-year study in the North Atlantic show CO2 uptake halved between the mid-90s and 2000 to 2005. Scientists believe global warming might get worse if the oceans soak up less of the greenhouse gas. Researchers said the findings were surprising and worrying because there were grounds for believing that the ocean might become saturated with human emissions in the future.

Lesson 21:

Tổng thư ký OECD nói giá nhiên liệu tăng cao là dấu hiệu tốt để người tiêu dùng và các công ty bớt dùng xăng dầu. Phát biểu tại hội nghị thường niên của nhóm các nước giàu nhất tại Paris, ông Angel Gurría nói sẽ là "thảm họa" nếu chính phủ các nước cắt giảm thuế hoặc trợ giá xăng dầu. Ông Gurría nói: "Giải pháp tốt nhất với giá dầu tăng cao là cắt giảm nhu cầu". Các thành viên OECD đang

cố gắng đạt được sự nhất trí về kế hoạch đối phó với tình trạng khí hậu biến đổi và giảm bớt ảnh hưởng từ cuộc khủng hoảng tài chính thế giới. Không còn nhiều thời gian để đàm phán một hiệp ước mới hậu Nghị định thư Kyoto về thay đổi khí hậu.

- Tổng thư ký OECD: the head of the ODEC
- giá nhiên liệu tăng cao: the soaring cost of oil
- dấu hiệu tốt: clear/good signal
- bớt dùng xăng dầu: reduce the use of fuel
- hội nghị thường niên của nhóm các nước giàu nhất: the annual meeting of the world's richest nations
- thảm họa: disastrous
- cắt giảm thuế hoặc trợ giá xăng dầu: cut fuel taxes or subsidise fuel prices
- giải pháp tốt nhất với giá dầu tăng cao: the best solution to high oil prices
- cố gắng đạt được sự nhất trí: try to agree
- kế hoạch đối phó với tình trạng khí hậu biến đổi: the plans to tackle climate change
- giảm bớt ảnh hưởng: lessen the effects
- cuộc khủng hoảng tài chính thế giới: the world's financial crisis
- Không còn nhiều thời gian: Time is running out/ There is not much time left
- hiệp ước mới hậu Nghị định thư Kyoto về thay đổi khí hậu: new post-Kyoto treaty on climate change

Suggested translation:

The head of the OECD has said that the soaring cost of oil is a clear signal to consumers and firms to reduce their use of fuel. Speaking at the annual meeting of the world's richest nations, Angel Gurría said it would be "disastrous" if they cut fuel taxes or

subsidised fuel prices. He said: "The best solution to high oil prices is to cut demand." OECD members are trying to agree on the plans to tackle climate change and lessen the effects of the world's financial crisis. Time is running out to negotiate a new post-Kyoto treaty on climate change.

Lesson 22:

Chỉ hai tháng nữa, sau lễ khai mạc dài ba giờ rưỡi đồng hồ nhằm đưa tinh túy văn hóa Trung Quốc đến với thế giới, Thế Vận hội Bắc Kinh sẽ xuất hiện trên truyền hình và tin tức mọi châu lục. Các nhà lãnh đạo Trung Quốc đã mơ về khoảnh khắc này từ ít nhất 15 năm qua. Rõ ràng đây là giây phút ăn mừng, khi một đất nước trong phần lớn thời gian thế kỷ 20 phải chịu nội chiến, nạn đói, và sự khép kín, nay trở nên giàu có và ổn định để bắt đầu thế kỷ mới với sự tự tin như thế. Tuy vậy nhiều nước cũng sẽ quan sát với sự bất an. Với những láng giềng như Nhật Bản hay Ấn Độ, sự phục sinh của cường quốc kinh tế, chính trị Trung Quốc cũng đồng thời là thách thức, đặc biệt đối với tài nguyên năng lượng. Với Hoa Kỳ, chi tiêu gia tăng cho quân sự khiến Trung Quốc trở thành đối thủ đang lên ở Thái Bình Dương.

- Chỉ hai tháng nữa: In just two months' time

- lễ khai mạc dài ba giờ rưỡi đồng hồ: a three-and-a-half hour opening ceremony

- đưa tinh túy văn hóa Trung Quốc đến với thế giới: spread the essence of Chinese culture to the world

- Thế Vận hội Bắc Kinh: the Beijing Olympics

- mọi châu lục: across every continent

- mơ về khoảnh khắc: dream of this moment

- giây phút ăn mừng: a moment for celebration

- phần lớn thời gian thế kỷ 20: for large parts of the 20th century

- phải chịu: suffer from

- nội chiến, nạn đói, và sự khép kín: civil wars, famines, introversion
- ổn định: stable
- tự tin: confidence
- quan sát với sự bất an: watch with unease
- sự phục sinh: revival
- cường quốc kinh tế, chính trị: an economic and political power
- thách thức: challenge
- tài nguyên năng lượng: energy resources
- chi tiêu gia tăng cho quân sự: increased military spending
- đối thủ đang lên ở Thái Bình Dương: an emerging Pacific Ocean rival

Suggested translation:

In just two months' time, after a three-and-a-half hour opening ceremony designed to spread the essence of Chinese culture to the world, the Beijing Olympics will appear on TV programmes and news reports across every continent. China's leaders have been dreaming of this moment for at least 15 years. Clearly it is a moment for celebration, that a country which for large parts of the 20th century suffered from civil war, famines, introversion, is now wealthy and stable to begin the new century with such confidence. Yet many countries will also be watching with unease. For neighbours like Japan or India, China's revival as an economic and political power is also a challenge, especially over energy resources. For the US, China's increased military spending makes it an emerging Pacific Ocean rival.

REFERENCES

Bronte, E. 1995. *Wuthering Heights*. Oxford University Press, London UK.

Butler, O. 1993. *A Good Scent From A Strange Mountain*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Clark, A. 1976. *The Secret Of The Andes*. Penguin Group, Maryland, USA.

Grisham, J. 1999. *A Time To Kill*. Penguin Readers Ltd Original Publishing House, Maryland, USA.

Hailey, A. 1999. *Airport*. Penguin Books, Maryland, USA.

Hawthorn, N. 2000. *The Scarlet Letter*. Penguin Group, Maryland, USA.

Lawrence, D. 1999. *British And American Short Stories*. Penguin Ltd, Maryland, USA.

London, J. 1994. *The Call Of The Wild*. Penguin Group, Maryland, USA.

Lowry, L. 1989. *Number The Stars*. Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Maryland, USA.

Shelley, Mary. 1988. *Frankenstein*. Oxford University Press, London, UK

Spack, R. 1999. *International Story*. Ho Chi Minh City Publishing House, HCM City, Vietnam.

Thomson, A. 1989. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press, London, UK

www.bbc.co.uk/vietnamese/index.shtml

www.bbc.co.uk/English/index.shtml

www.voanews.com

www.tuoiitrenews.vn

www.vietnamnews.vn

www.en.vietnamplug.vn